

LÉXICO FATALUCO— —PORTUGUÊS

(Primeira Parte)

ALFONSO NÁCHER

INTRODUÇÃO EDITORIAL

NOTA BIOGRÁFICA

Entre os missionários de Timor a quem o sentido de catolicidade abriu os olhos à beleza e ao potencial literário dos idiomas vernaculares destaca-se Alfonso Nácher, sacerdote da ordem de São João Bosco. Alfonso María Nácher y Lluesa nasceu em Valência, Espanha, a 24 de Maio de 1905 e faleceu 94 anos depois, no dia 10 de Maio de 1999, em Fatumaca, Timor-Leste. Vinha de uma família de dez filhos, quatro dos quais dedicariam a sua vida à vocação salesiana. Educado em Valência, preparou-se para o sacerdócio prosseguindo estudos teológicos em Campello, Madrid e Barcelona, e recebeu a ordenação sacerdotal a 21 de Maio de 1932 em Gerona. Três anos antes fizera a sua profissão perpétua em Mataró perante o Padre Josep Calasanz, o provincial salesiano que veio a ser martirizado na Guerra Civil Espanhola.

Durante esse grande conflito o Padre Alfonso trabalhava na Catalunha, empenhado na difícil tarefa de formar uma juventude autenticamente cristã num ambiente de violência e de fratricídio. Entre os anos 1941 e 1942 cursou ciências naturais na Universidade de Saragoça e seguidamente na sua cidade natal de Valência. Em 1945 os seus superiores transferiram-no para Mogofores em Portugal, onde desempenhou, durante sete anos, o cargo de mestre de noviços. Depois, enquanto director do Colégio de Santo António no Estoril, foi nomeado confessor da família real espanhola exilada em Portugal. O monarca actual da Espanha, Dom Juan Carlos, ainda recorda com carinho os seus encontros com o Padre Alfonso durante os anos de exílio.

Em 1955 o Padre Nácher ofereceu-se como voluntário para a missão salesiana em Timor e desembarcou em Díli no dia 2 de Março daquele ano. O seu trabalho de superior da missão de Fuiloro, no concelho fatalucófono de Lautém, abrangia a direcção do colégio local. Permaneceu em Fuiloro até 1968, ausentando-se apenas por um período de dois anos entre 1960 e 1961 quando, a pedido do bispo de Díli, Dom Jaime Garcia Goulart, se encarregou do Colégio de Santa Teresinha em Ossu. Em 1968 o missionário espanhol sucedeu ao Padre João de Deus como responsável da Missão de Baucau, exercendo ao mesmo tempo, e por um período de dois anos, a função de delegado do provincial salesiano de Portugal.

O afamado colégio salesiano e escola de ofícios de Fatumaca, uma aldeia situada nas montanhas a sul de Baucau, esteve sob a direcção do Padre Alfonso Nácher desde 1973 até 1979, o período traumatizante em que se assistiu ao fracasso do processo de descolonização no Timor Português, à violenta guerra civil e à sangrenta invasão indonésia. Entre os anos 1979 e 1982, quando as autoridades indonésias obrigaram a população animista da 'província vigésima-sétima' a adoptar uma religião oficialmente reconhecida pelo Estado, o Padre Alfonso e os seus confrades da missão de Lospalos tiveram que preparar para o baptismo cristão milhares de Fatalucos que tinham escolhido o catolicismo (naquela época os gentios constituíam 64% de uma população regional de 32.021).

Em 1983, ainda vivaz e activo apesar dos seus 78 anos, o Padre Alfonso voltou a Fatumaca como mestre de noviços, sucedendo ao Pe. Carlos Filipe Ximenes Belo, que o Papa João Paulo II acabara de nomear administrador apostólico da diocese de Díli. Terminada essa função dois anos depois, pôde então dedicar-se ao ensino, sobretudo da matemática e do inglês.

Aos 87 anos de idade, no dia 24 de Maio de 1992, o Padre Nácher festejou o jubileu de diamante da sua ordenação. Nos sete anos que se seguiram e até falecer, o idoso missionário, embora afectado por senilidade progressiva, nada perdeu da sua vivacidade e bondade. Onde quer que fosse era imediatamente reconhecido pelo seu físico ainda atlético, paradoxalmente combinado com uma longa e branca barba. Quando morreu, foram recordadas com afeição a sua generosidade de espírito ("ele nunca acusou ninguém de nada", comentou o confrade Pe. Luigi De Pretto), o seu modo de ensino exemplar e inspirador, a sua inesgotável bondade para com os pobres e os aflitos e a sua profunda devoção à Santíssima Virgem, Padroeira e Protectora de Timor-Leste. "Dizer sim foi sempre a minha divisa", dizia o Padre Alfonso a respeito da sua perspectiva —classicamente mariana— de religioso e missionário.

Como tantos catalanófonos, o Padre Alfonso era um linguista dotado. Colaborou com frequentes artigos nas edições espanhola, portuguesa e italiana do Boletim Salesiano, e não se contentando com o seu óptimo conhecimento do tétum, esforçou-se por dominar os idiomas papuas dos Fatalucos e dos Macassais, para os quais não existia qualquer material pedagógico. O resultado prático desta iniciativa foi o dicionário de fataluco, tétum, macassai e português que ele completou em Março de 1984, fruto de numerosos anos de estudo. O manuscrito foi revisto em 1992.

O MANUSCRITO NÁCHER

No decurso de uma visita à Missão de Fuiloro em Dezembro de 1994 tive a honra de conhecer o Padre Alfonso. No momento da minha partida o Padre Joseph Vattamparil SDB entregou-me uma preciosa cópia do dicionário quadrilingue — e ainda inédito— do estimado confrade, pedindo-me que me encarregasse da sua publicação na Austrália. Embora as minhas circunstâncias pessoais não fossem favoráveis a tal empreendimento, consegui preparar em 1995 —disfrutando dos tesouros lexicais da obra— um pequeno abecedário para crianças nas línguas fataluco e tétum (*ABC Fatalukunu*). Nos anos seguintes a minha proposta de editar o *opus magnum* de Alfonso Nácher teve de ceder à necessidade mais imperativa de dar ao povo timorense e aos seus amigos um dicionário moderno da língua tétum e outros materiais para a aprendizagem e o ensino da língua nacional, até então reprimida pelo regime de Suharto.

Este ano, com a autorização e o estímulo do actual Superior dos salesianos em Timor-Leste, o Pe. Andrew Wong SDB, temos o imenso prazer de apresentar ao público uma edição da primeira metade dos componentes fataluco e português do volumoso manuscrito de 275 folhas (letras A a L), incluindo todas as glosas de língua macassai apresentadas na terceira coluna de cada página. A segunda parte do dicionário aparecerá no próximo número desta revista. Infelizmente, limitações de espaço obrigaram-nos a omitir a maior parte das traduções tétum dos verbetes e expressões em fataluco. No entanto, estes elementos da obra não serão desperdiçados, pois vão ajudar o Instituto Nacional de Linguística na elaboração de um vocabulário de tétum e fataluco, tarefa prioritária numa altura em que está em apreciação a possibilidade de elevar o fataluco (como o baiqueno de Oecusse-Ambeno) ao estatuto de língua semi-oficial em Timor-Leste.

CARACTERÍSTICAS GERAIS DA LÍNGUA FATALUCO

O fataluco é a mais oriental das línguas de Timor, e um dos quatro idiomas (com o macassai, o macalero, e o búnaque) de origem papua-bomberóide como os vernáculos das ilhas indonésias de Álór, Pântar e Pura. Tem cinco dialectos (os de Tutuala, Lorehe, Lospalos, Lautém e Serelau, este último influenciado pelo macassai), e há falantes de um dialecto fataluco em duas aldeias (Oirata Timur e Oirata Barat) na parte meridional da ilha indonésia de Kíssar, a apenas

22 quilómetros da costa nordeste de Timor. Os verbetes fataluco do manuscrito Nácher foram recolhidos do dialecto central de Lospalos e Fuiloro, com algumas raras referências a divergências do dialecto de Lautém.

A língua fataluco apresenta um sistema fonológico relativamente pobre, com cinco vogais (*a e i o u*), mas apenas treze consoantes: duas labiais (*p m*), duas labio-dentais (*f v*), cinco alveolares (*t s l r n*), uma palatal (*c*, com alofone *j*), uma velar (*k*), e duas glotais (*h '*). Consoantes estranhas ao fonetismo nativo podem estar presentes em empréstimos do português e do tétum. O apóstrofe representa, como em tétum, a oclusiva glotal [ʔ]; porém este som tem em fataluco uma articulação menos enérgica do que em tétum-téric ou galóli. O fonema grafado /v/ pronuncia-se [v], [ʋ], [β], ou [w] segundo as localidades; um exame da distribuição geográfica destas variantes será um dos objectivos principais de futuros estudos dialectais.

Na presente edição, os erros tipográficos do manuscrito foram corrigidos tanto quanto possível, e a ortografia portuguesa foi rectificada: é evidente que a máquina de escrever usada na produção do manuscrito não dispunha de acentos gráficos para além da cedilha. Com respeito à ortografia dos vocábulos fataluco a única mudança editorial que impusemos foi a substituição do dígrafo *tj* (representando a medio-palatal surda [c]) pelo grafema /c/ do alfabeto timorense comum hoje promovido pelo Instituto Nacional de Linguística, daí *tjipitjipi* [cipicipi] ‘flores’ > *cipicipi*, *hitjine* [hicine] ‘lado’ > *hicine*. O fataluco é aparentemente uma língua de acentuação complexa, com numerosas formas proparoxítonas (palavras esdrúxulas como *cipícipi*), e uma certa labilidade do acento tónico (pelo menos em certos dialectos) —mais um fenómeno por investigar com rigor científico. O manuscrito infelizmente não indica em nenhum caso o acento tónico, e dado o estado ainda embrionário dos nossos estudos sobre esta língua, não presumimos remediar este defeito.

A morfologia do fataluco, embora relativamente simples e assimilada em grande parte à da área linguística timorense, conserva algumas características tipicamente papuas, tais como a ordem sintáctica *sujeito + objecto + verbo*, o uso de pós-posições em vez de preposições, um sufixo instrumental *-m* (extendido a objectos nominais quando o verbo expressa uma actividade manual), e o marcador pleonástico de objecto directo pronominal *n-* que se prefixa ao verbo.

Um mérito particular da obra é a riqueza de notas e referências culturais, com esclarecimentos interessantes acerca dos costumes e instituições indígenas testemunhando a importância que o Padre Nácher justamente dava aos aspectos antropológicos da pesquisa linguística. Aqui temos um verdadeiro tratado de filologia, isto é de linguística correctamente aplicada ao seu contexto humano e social.

Que as páginas que se seguem sejam um monumento aos estudos que o Reverendo Padre Alfonso María Nácher y Lluesa fez com tanto amor. A sua memória permanecerá indelével no coração de muitos Timorenses. *Requiescat in pace.*

Geoffrey Hull

—

Abreviaturas

tét. = tétum

mac. = macassai

fat. = fataluco

mal. = malaio

port. = português

aca fanara arure, a galinha chora >



- a**, eu: ~ *ina ta'a navare*, sei o que digo; ~ *nim apanave*, autodidática, aprender sozinho; me; meu: ~ *palu*, meu pai
- a**, ter; em
- a = e**
- a'a**, ensaiar; apalpar: ~ *vaure*, ensaiamos a dança; *afa muhar ~ numunoro*, nós morremos de fome
- a'a**, por cima
- a'a-ca'a**, imitar [mac. *migini*]
- a'a-cane**, chegar, chegar-se; chocar: *ete nita n~*, as árvores estão a bater uma com outras [mac. *taga tadula*]
- a'a-ce'e**, parábola, semelhança; provar: *faru n~*, experimentar o fato, a camisola
- a'apa'i**, experimentar: *kuca n~*, experimentar o cavalo; *pola ciele ~*, treinar-se no jogo de bola; *pala n~ nu fa'i*, não imites ou faça isso outra vez; *i hini ~*, imitar
- a'a-hucene**, apalpar; ir às apalpadelas no escuridão: *alivana mucupela'a ~*, entrar na habitação às apalpadelas; *fanu ~*, passar a mão pelo rosto [mac. *gatagama*]
- a'a-laku**, deitar para encher; aumentar (líquidos); deitar por cima; *cau-le'u valikasa ~*, o cabelo monta por cima das orelhas
- a'a-mohove**, doente; engripar-se
- a'a-more**, por encima: *cicika ~*, pôr sobre os ombros; *mani ~ somone la'a*, levar sobre o pescoço (ombros); *lipa mani ~*, pôr a lipa ao pescoço; *etem cicika ~*, pôr o pau ao ombro
- a'a omoke**, com esmero, com muita atenção, sem distrair-se; criança que não fala: *kerekere n~*, escrever com cuidado
- a'a-pale**, apalpar (de dia, na luz)
- a'a-pue**, espreitar, espiar
- a'a-rahe**, maravilhar-se, admirar: *i lukulukun n~*, maravilhar-se no que disse
- a'a-ruka**, aumentar, empalmar: *sorot asam nita ~*, colar dois papeis; ~ *fa'i*, fazer arcos com folhas (nas festas triunfais)
- a'a-saki**, cortar ao meio: *aca ~*, cortar a galinha ao meio
- a'a-suke**, sair
- a'a-surure**, enfiar, espetar: *anukaim caruma ~*, enfiar a agulha
- a'a-vaiake**, pendurar, suspender [mac. *namado*]
- a'avaiamai**, cabide
- a'avare**, visitar: *lee-mocor ~*, visitar a família
- acau**, por cima [*gua daru*]
- a'ane**, ter muito; que está/que sempre tem **vari a'ane**, eterno; sempre: *lauhana ~*, vida eterna; *ale vacu ~ naraere*, remexer o nele que está ao sol
- a'ate**, agudo, afiado: *i valik h~*, aresta aguda
- aca**, fogo: ~ *tina*, acender o fogo; ~ *m ahute*, atizar o fogo; ~ *apacuneve*, soprar no fogo; ~ *ece*, apagar o fogo; ~ *tana*, arde, brasa ~ *ututefe po akam tana*, sopra no fogo, mas não arde; [mac. *ata*]
- aca-hoana**, chama, labareda [mac. *ata-lee*]
- aca-tapinu**, fumo [mac. *ata-guru*]
- aca-tananu**, **aca-nonoku** brasa: *aca-nonok na n-isa*, assar no borrinho
- aca-iri**, lareira, escorar com uma pedra [mac. *ata-lia*]
- aca-a'anapu**, centelha [mac. *ata-tafu*]
- aca-acapa'i**, importunar; importuno, maçador, importável, incomodativo; fazer troça: *afi lanura afi ~*, nosso vizinho é muito maçador
- aca-kaka (lafur-teinu)**, fogo sagrado, fogo maior ou primeiro

aca

aca, galinha; ~ *ere*, enxotar as aves
[mac. *asa*]

aca-lee, capoeira

aca-le'u, pena de galinha

aca-vari, ninho de galinha
[mac. *asa-vari*]

aca-ucu, ovo: ~ *ucum alaku*, deitar
sorte com um ovo na ereição
duma casa [mac. *asa-va*]

aca-isile, luta de galos

aca-ahi, coruja

aca'a, contar; guiar, manifestar: *ratan* ~,
manifestar em parábolas; ~ *rahukani*
evene, conta até cém; *matar n*~,
conta as pedras; *Jezús em afi n*~ *ta*
afi ocava hini nerepa'i, Jesus ensinou-
nos a seguir a vontade de Nosso
Senhor; *em* ~, ensina-o, mostra-o
[mac. *sura*]

aca-aca, tampão de concha do mar

acacene, receber uma coisa com a mão
virada para cima; amparar assim uma
coisa que cai [mac. *tiana*]

acake, importar; dizer respeito; pertinente;
dote: *ufur ali lauhe i raunu* ~, os dotes
pertinentes aos corpos gloriosos

acaku, ter ocupação, a fazer: *ana ina* ~?
que me importa a mim?; *en ina* ~?
para que serve isto?

acakupa'i, perverter; fazer culpar, fazer
infringir o dever: *Luis ta an* ~ *an akam*
tempu narohe, Luis me fez culpar em
não chegar a tempo;

acame, acolher, aceitar; receber (no
acto em que se fala): *umani-t cele*
pura lavan ~, quem vende milho
recebe dinheiro; *tara cenen* ~ *prémiau*,
receber o prêmio [mac. *tiamé*]

acamire, sentar-se; espera; assistir,
ajudar no parto da mulher: *a fanu* ~,
senta à minha frente; *ana hin nelehu* ~,
esperar o marido que está longe

acanamai, sustentar para não cair,
segurar: *armáriu* ~, ampara o armário

para não cair

acanatana, estar ao serviço, prestar
serviço; criado

acanate, servente, criado

acanatu, servir; amparar

acanatu-teinu, sacristão

acane, bastar, chegar, ser suficiente:
lavan akam ~, o dinheiro não chega;
iparu hai ~, o cão já é velho (já fez o
seu papel); *ete hai* ~, a árvore já deu o
que devia; *ma'ar hai* ~, homem velho
(que já cumpriu a sua missão); e *fanu* ~,
diante de ti

acanehere, servir: *misa* ~, servir
a missa

acaneherana, serventes, escrevão às
ordens do chefe [mac. *tiana ere*]

acanu, tenro, não muito duro: *cele*~,
milho já bom para assar [mac. *dukulu*]

acapa'i, caçoar, estorbar o trabalho,
brincar com aquele que trabalha

acapa'ipa'i, gozar de outrém;
acusar; fazer pouco da gente
[mac. *gata negini*]

acapale, aguentar com a mão uma
coisa pesada; pôr a mão ao lado da
orelha para ouvir melhor

acapepe, namorar; cópula

acare, **acaru**, bruxo, lobisomem: *e* ~!
és um bruxo (o pior insulto); ~ *natane*,
consultar ao bruxo

acaru-ane, bruxaria; embruxado:
irin en ~, este bosque tem bruxos

acataa = **aca'a**

acavaikana, apelido

acavaiake, pendurar em
[mac. *gata doi*, *gata kala*]

acavaima'a, admirar, ficar boquiaberto

acavate, ecoar, cantar ao desafio

acavatu, eco [mac. *sobu-obu*]

ace'e, indagar, perguntar o preço: *lau*
i hira n~, perguntar o valor do pano;
tava ~ *hinua*, para o experimentar

acene, acender: *lampum* ~, acender a

- lâmparina; *tava pacum* ~, ele acende a vela
- acaru**, chamar-se
- aci**, ver; achar, encontrar, ver, observar; evitar; acontecer; conseguir [mac. *nela'a*]
- acinu**, visão
- acita'a, aci ... ta'a**, dizer (a uma pessoa): *ana ma'u e naci hoponi ta'a*: vim dizer-te meu pensamento; *tava aci ta'a*, diz a ele
- acia**, dizer palavras feias, pragas: *tapa alinei* ~, não rogues mais pragas
- acile**, nó; atar, fazendo um nó: *tarum* ~, nó na corda; ata
- acicene**, dar: *patakam* ~, dar uma pataca; *tanam* ~, dar a mão [mac. *ma gin*]
- aciele**, calcar: *kautu n*~, calcar o saco
- aciti**, açular, incitar (cães) [mac. *gata suri*]
- acitore**, ameaçar
- acu**, par, igual: *ivi* ~, como isto, chega a isso; *i* ~, de todas as partes
- acu-ina**, igual: *akam* ~, não são iguais
- te ... acu**, tanto ... quanto: *ira ivi acu te afa aci*, tanta água quanta vimos
- acu-kehe**, contar pro igual (tanto quanto)
- acucu-vere**, emprestar igual
- acutevere, acutevereria**, do mesmo tamanho: *sorotu nita* ~, os cadernos são iguais
- acu-acu**, desordenado, mal arrumado: ~~~ *laku*, deita de qualquer maneira, espalhado [mac. *galilaku*]
- acu-acune**, por toda a parte
- aculare**, sentar-se; atirar, lançar: *corom* ~, atirar a lança
- acuca'a**, espalhar uma notícia [mac. *gali lolo*]
- acue**, indicar, apontar com dedo [mac. *gausisu*]
- acumere**, melhorar; convascente
- acukepa**, barrigudo, pançudo
- aculare**, lançar, atirar
- acunu**, embrulhar
- acupela'a**, rastejar
- acuru**, laco: marsupial pequeno de Timor
- adavari**, ninho de galinha (fala-se nas partes vizinhas de Sokolori/Mahina)
- a'emu**, bocejar: *reza fa'i* ~, não bocejes na oração
- afa**, nós (sujeito): ~ *la'a afi ia vahu*, vamos lavar os pés; nosso: ~ *kam una*, nós não comemos; ~ *ina acake?* que nos importa a ti e a mim? [mac. *fi*]
- afarika = hafarika**
- afatula**, bambu (não grosso) [mac. *maeri*]
- afi**, nós (complemento): *tava* ~ *paha*, ele bate-nos; *em* ~ *ina*, dá-nos; nosso: ~ *Ocava*, Nosso Senhor; ~ *faru*, nossos vestidos; *tava* ~ *ia vahu*, ele nos lava os pés [mac. *fi*]
- afi-hini**, *pron. poss.* o nosso: *sorot en* ~, este livro é nosso; *lee eni* ~ *hini*, esta casa é nossa
- afiru**, nós (nas afirmações enfáticas, respostas solenes): ~ *afi pal hai numu*, o nosso pai já morreu
- afoile**, ameaçar: *tapa* ~, *tapa apaha*, não ameaces, não batas
- ahae**, tear, urdir: *lau* ~, tecer; *lau miri* ~, tecer pano novo
- ahafene**, viveiro: ~ *tapi kokote*, o viveiro cresce muito
- ahahale**, elegante: *a ulavere e tapi n*~, vestes muito elegantemente; tenro (= tét. *lotuk*)
- ahaku**, com desleixo
- ahakup'a'i**, aldrabar, aldrabice
- ahale**, murmurio de bruxedo; *lfvgfukulukun* ~, murmurar palavras incompreensíveis; *sosokina* ~, leproso incurável
- ahalene**, despejar [mac. *alini*]
- ahani**, meu; o meu: *sorotu en* ~, este livro é meu

ahaku

ahaku, com desleixo, com descuido
ahar, mandar, remeter, encarregar;
como, para: ~ *ma'u*, fa-lo vir; ~ *la'a*,
enviar, mandar embora; ~ *para*,
manda-o parar; ~ *una*, mandar comer;
~ *rau*, dizer bem, aprovar; ~ *kapare*,
reprovar; *mokomokor* ~ *la'a servisu*,
mandar os rapazes para o trabalho;
tava ta'a e n~ kuca anahe, diz que
vás tu procurar o cavalo; *kinamoko*
en ~ *lee mara*, manda este rapaz
para casa; ~ *ukani*, diz que só um
[mac. *asar*; *gafu*]

ahé'e, entupir: *tutufa hai* ~, a zarbatana
entupiu-se

ahi, sagrado; fonte onde só podem
ir os homens, onde não se brinca
[mac. *falun*]

ahin, de mim: ~ *icakaile*, tem
compaixão de mim [mac. *ani ere*]

ahinaku, pus, matéria [mac. *deta, ane*]

ahirene, reter, não querer restituir;
recusar, resistir; negar: *kaneta* ~,
não querer restituir a caneta; *alivana* ~,
recusar habitação; *lanura lere* ~,
não deixar ler ao companheiro
[mac. *gi sirini*]

ahoru, levar: ~ *la'a...mara*, levar contigo;
~ *nelu mara*, leva-me para o céu; ~ *la'a*
lee mara, leva-me para casa

ahu, para: *tava* ~, para ele; *liurai* ~
lee fa'i, fazer uma casa para o céu;
tava ~ *kareta tapule*, comprar para
ele um carro; *en* ~, isto é para ti,
an ~ *pema'u*, aproxima-te de mim;
~ *pela'a*, aproxima-te de... (indo);
~ *pema'u*, aproximate de... (vindo)
para cá: *tavan* ~ *ceru*, chama-o
[= tét. *bolu nia ma*]

ahuca'a, prometer; dizer com firmeza:
Uruvacu ~, promete a Deus; *hai aia-*
ira ece, *ana ucu-pacu* ~, há dois anos
prometi uma vela

ahucene, oferecer; apontar, fazer

pontaria: *apoinum* ~, oferecer
comida; *foum olo* ~, apontar a arma
no passarinho

ahuceru, chamar perto de si:
tava n~, chama-o

ahute, pôr lenha ao fogo; atijar o fogo

aia, chuva: ~ *hai nupe*, já não chove
mais; ~, *tarute uta?* quando choverá?
aia mucun ~, chove dentro (da casa);
ula ~ *akam uta*, talvez não chove;
~ *tutu uta*, próximo a chover
[mac. *ae-uta*]

aia-ira, ano: ~ *unu*, um ano; ~ *eni*,
este ano; *hai* ~ *ira ece akam uta*,
já há dois anos que não chove

aia-lau, capote, impermeável
aia-lelehira, nome de petição de
chuva tradicional

aia-pari, temporal

aia-mu'u, uma qualidade de
bananeira

ailoru, chuva prolongada

aia-uta, chuva

aianu, fruto anual

aicenia, por enquanto

aikosi, fósforo [mac. id. < tét. *ahi-kose*]

a'ile, apanhar: *e* ~, apanha isto; *tapi*
lafane ceru, *po serika* ~, muitos os
chamados e poucos escolhidos; *aca* ~,
apanhar lenha (que está perto); *e* ~,
apanha isto; *sorotu-asa* ~, apanha
os papeis; *ale* ~, escolhe o arroz
[mac. *mel*]

a'ilana, os escolhidos

ailolole, embalar: *nalu hin moco* ~,
a mãe embala seu filho [mac. *boibo*]

aimoruk, fermento

[< tét. *ai-moruk* 'medicamento']

a'ire, ralar: *curuk* ~, ralar o limão;
vata ~, ralar coco [mac. *keukeu*]

a'ia'iru, ralador

airene, negar-se a dar, não querer dar
aitén, agora

aka, papão (de Luarai de forma

- humana, de só meio metro e coberto de pelos).
- akafale**, aproximar, encostar: *ete n~*, encostar um pau na árvore
- akahe**, azedo; dolorido: *culu ~*, Joelho dolorido [mac. *aga'á*]
- akaakahe**, um pouco azedo; reumatismo
- akale**, reparar, pôr as ripas: *lee ~*, pôr ripas na casa; *tari ~*, pôr ripas na cerca
- akalana**, ripa [mac. *fale*]
- akalfa'i**, apertar; obrigar, forçar
- akam**, não; nunca: *leura ~ asise*, a carne não é dura; *~ ma'ar mahane*, libertino, não tem medo da gente; *~ ma'ar oriorine*, não mente, infalível; *~ eva'ane*, diferente; doutro modo, não é isto mesmo; *~ i hiaru*, descostumar, não é tradição; *~ navar Misa vari*, não sabe ouvir Missa; *~ kenine*, desinquieto; desinquietar; *~ rata*, não demora, instantâneo; *~ suare*, desonrar; *~ ti'ile*, *~ ci'ile*, impune: *O'osina ~ ti'ile tifare*, o ladrão safou-se; *~ umu*, não morrer; *~ vari*, não ouvir; desobediente, indisciplinado [mac. *nokonoko*]
- akam ono**, *akaono*, ainda não: *~ sarani*, gentio; *rohon ana ~ malusuke*, antes de eu nascer [cf. tét. *seidauk*]
- akam acuina**, não chega a, menor: *sorotu-asa en akam un acuina*, este papel é menor que outro
- akamrata**, em pouco tempo, rapidamente [= tét. *lakleur*]
- akamumu**, imortal: *huma'ara ~*, a alma é imortal [= tét. *mate-laek*]
- ákanu** (pl. **ákanere**), servo, criado [mac. *anu*]
- akare**, matar entre as unhas (pulgas, piolhos)
- akehe**, contar
- akina**, rijo, sólido
- akoleve**, abraçar [mac. *kolo*]
- aku**, fezes, excremento [mac. *atu*]
- aku-cau**, estômago
- aku-iraira**, diarreia [= tét. *tee-been*]
- aku-le**, retrete, sentina
- aku-mokoru**, intestino delgado, tripas [= tét. *tee-oan*]
- aku-puhu**, barriga [mac. *atu-busu*]
- aku-rétinu**, chouriço
- akuse**, evacuar, fazer as necessidades: *vehe me ~*, diarreia com sangue [= tét. *tee-raan*]
- aku'a**, descontar
- akusina?**, como?
- alahu**, bosque onde se faz a horta [< mal. *alas*, cf. mac. *ala*]
- alaka**, palmo [mac. *tana-laka*]
- alakare**, passo
- alanu**, raiz comestível semelhante à mandioca que geralmente se encontra nos bosques.
- alaru**, acácia de flores brancas, apetedidas pelos veados e de vagens delgadas e compridas (o *ai-turi* do tétum).
- alavere**, provar
- ale**, arroz: *~ pala neure*, fazer a várzea com os búfalos; *iram ~ pala namore*, pôr água na várzea; *~ tafa*, descascar nele no pilão; *~ cica*, ceifar o néle; *~ fahu-vari*, arroz com casca; *~ hai tafa*, o arroz já está descascado, pilado; *~ tiele*, pisar o néle, debulhar; *~ hucafano*, arroz pilado 2º vez para estar mais branco; *~ fatunu*, arroz cozido; *~ lava*, arroz falhido, chocho [mac. *resa*]
- ale fahu-vari**, arroz com casca
- ale-amu**, arroz graúdo
- ale-pitinu**, arroz branco
- ale-macenu**, arroz pronto para comer
- ale-cica**, colheita de arroz
- ale-mani**, espiga de arroz [mac. *resa-mani*]

ale-papa

ale-pala, várzea: ~ *neure*, fazer a várzea com os búfalos [= tét. *halai natar*]

alekuu, cogumelo

ali, repetir; de novo: *tapa ~ itiele*, não voltas a pisar; ~ *kesare*, reclamar de novo (justiça); ~ *la'a*, continuar o caminho, voltar; ~ *pura ana nacun unu manane*, quando revendo ganho alguma coisa; ~ *uhuca'a*, repetir o dito, redizer, diz outra vez [mac. *mun*]

ali-hahale, primavera

ali ehefe, reconhecer: *ana a kuca ~ hefe*, reconheço meu cavalo; *ana aci, ana ~ ehefe*, se o vejo, reconheço-o; ~ *liare*, degenerar (virar)

ali fa'i, repetir, renovar, refazer

ali lauhe, resuscitar, recuperar os sentidos: *afa naunuku ~ nura lauhe*, todos nós resuscitaremos

alim ina, restituir (dar): *alim i ocava ina*, devolve a seu dono

ali aca'a, contar outra vez, verificar de novo: *sorotu ~ na'aca'a*, verifica outra vez o livro, revê no livro

ali naci, rever, recuperar, encontrar: *kuca ali naci*, encontrei o cavalo

alim raunupa'i, reparar, recompor: *lee ~*, refazer a casa

alinei, outra vez, na próxima ocasião: ~ *mane*, põe outra vez; ~ *ane*, outra vez terás; ~ *ta'a (~ ca'a)*, redizer, repete o que disseste [mac. *teni mun*]

alinu = alinei

alini, depois: *e fa'i, ta i ~*, faz isto, depois aquilo

alivana, lugar; habitação; assento; quarto: *Uruvacu ~ naunuku na'e*, Deus está em toda a parte; ~ *me naca'a*, diz qual é a habitação [mac. *guawein*]

taian-alivana, cama, lugar onde se dorme

alivana-kapana, inferno

alouke, chegar (o dia): *vaci ~ tu hai*

imire, chega o dia de dar à luz

alutu, pau para pilar: *tupur-moko akam ~ hulen ale tafa*, a moça não pode com o pau para pilar o néle [cf. mac. *ala*, tét. *alun*]

amace, manjedoura (dos animais)

amake, recolher, juntar (com as mãos); torna aos punhados; arrancar erva com a catana; apalpar: *ote-mina ~*, apanhar o amendoim [mac. *amará*]

amarua, gêmeos: ~ *nita fanu-fanu*, os gêmeos são muito parecidos [mac. *a'ala*]

amesene, mostrar-se, aparecer: *Nosasinora cuma ere n~*, Nossa Senhora pareceu aos Pastorinhos [mac. *nedane*]

ami, leite: ~ *nava*, mamar leite; ~ *tutu*, mamar leite (saborear); *ami n~*, amamentar, dar de mamar; ~ *vece*, tirar leite [mac. *am*]

ami-puhu, úbere, mama

ami-kafu, teta

amini, encostar

áminu, piolho: *amin akare*, catar piolhos; *kinamoko en i h-amin nau hefana*, este menino tem muito piolho [mac. *am*]

amin-oko, que tem muito piolho

amin-ucu, ovo de piolho, lêndea: *e cau na'e ~ nau hefana*, tu tens muitas lêndeadas na cabeça

amire, sentar-se: *kacera n~*, sente-se na cadeira; *kuca-kuca n~*, senta-te no banco [mac. *eimi*]

amiru, asa: *olo amir lohái*, as asas da ave são compridas [mac. *lia*]

huma'ara i amiru, razão,

entendimento, asas da alma

amohove, doente: *e n~ ana?* estás doente?; *a n~*, estou doente

amore (pl. *amorana*), viga, trave: *lee en ~ pali-pali*, esta casa não tem traves

amoromoro, ralhar: *nami en vari ~*,

este homem está sempre a ralhar
amu, fruto; tubérculo, polpa, semente (maldade): *tahanen ~ vale*, com paciência obtêm-se frutos; em ~ hai molu, perderam-se as tuas obras, o teu coração [mac. *amu*]
kalukalahu-amu, tubérculo da juncia
ilahu-amu, a batata doce
vata-amu, copra, polpa do coco: *vata hai namu, ana?* O coco já tem polpa?
tana-amu, polpa dos dedos
amu-pata, celeiro, a parte mais larga do tecto da casa
amue, ter fruto; cheirar: *cele hai n~*, o milho já tem maçaroca; *cipicipi n~*, cheira a flor
akam amue, infrutífero
amua, recalçar, entulhar: *cele n~*, cultivar o milho recalçando o pé com terra
amuhoru, amusoru, cheirar, farejar: *ipar hin ocava ~ naci*, o cão encontrou seu dono farejando
amuka, trazer comida (para os animais): *olo moker ~*, a ave traz comida para os filhos; *pai ~*, dar de comer ao porco
amukese = amuseke
amukeve, cheirando bem, provar o cheiro
amunae, provar
amuseke, cheirar mal: *tapa e fale, e n~*, não toques nisso, cheira mal [mac. *amu'u*]
amusekenu, cheiro
amutu, iluminar, aluminar: *veraka n~*, iluminar a gruta
ana, an, eu: ~ *rau*, eu estou bem; ~ *eme*, eu tomo; ~ *la'a*, eu vou; ~ *hin palu eceremu*, lembro-me do meu pai; ~ *ahu*, para mim; ~ *naci*, olha para mim
ana-a, meu: ~ *kuca ali hefe*, reconheço o meu cavalo

anahe, procurar
anahe, buscar, procurar; investigar: *mucunana ~*, exame de consciência; *foehu mucu caruma ~*, buscar uma agulha na relva; *e kuca hai n~*, já procuraste o cavalo?; *mu'a aflu n~ po akam aci*, procurar por toda a parte mas não o encontrei
anahu, procura, inquérito: ~ *pupue*, procurar com afa, com cuidado
anahu-ca'a, adivinhar
ananahe, procurar com ânsia: *pai ~*, buscar o porco todo aflito
anapa'í (= meanapa'í), preparar: *festam ~*, preparar a festa
anava, provar, degustar (alimentos): *irafain n~*, provar o molho
ane, ter, haver; posse; rico; existir, estar: *Uruvacu ipinaka ~? Ane!* Deus está nas estrelas? Está! [mac. *wee*]
anana, bens, haveres, riqueza (plural de **ane**): *liurai i ~ tapi lafane*, os bens deste liurai são muito; *Igreja i ~*, *sakramentus*, a riqueza da Igreja são os Sacramentos
anekule, odiar; ameaçar; ódio; raiva, ira; zangar-se: *mestre a tapi n~*, o mestre zangou-se comigo muito; *tava ma'avalin n~*, ele odeia os inimigos; Luís Jozé n~, Luís ameaçou a José [mac. *sisire*]
aneure, afugentar
ani, eu (em composição): ~ *ta la'a*, eu é que vou, vou eu [mac. *an*]
an-taru, eu mesmo
anina-moko, êxtase, visão; olhar fixo, para cima
anipo, mas
aniru, eu, eu mesmo (resposta afirmativa): *Umani tu eni ta'a?* — *Aniru!* Quem disse isso? — Eu! [mac. *an*]
anju, anjo: ~ *un afi utune*, um anjo nos guarda
anju-utunana, anjo da guarda

anta

anta, até que [mac. *mege*]

anuanuhe, colérico

anucute, pedir licença: ~ *n lee mara*,
pedir licença para ir a casa

anukai, fio; fuso; alinhavar: *tupur en ~*
í'i, esta rapariga fia com o fuso;
~ *en vari totote*, este fio parte muito
[mac. *aele*]

anukai-umu, novelo: ~ *lafai unu me*
ma'u, traz o novelo mais grande
[mac. *aeolomo*]

anukai-mura, desalinhar

anupahe, bastar, chegar justo

anta, até que

a'ote, encostar(-se)

apa, monte, montanha: *Timór i h~ lohái*
ia Tatamailau Ramelau i hini, O monte
mais alto de Timor é o Tatamailau do
Ramelau; ~ *i lalir afarika hicine*, no
outro lado do monte; ~ *i lalir hicine*,
na fralda do monte [mac. *larí*]

apa hoihoike, serra; Montserrat

apa-moko, colina, outeiro

apa-laliru, encosta, ladeira, declive

apa-letana, vale: ~ *en foehu nau*
hefana: este vale é muito fértil;
tem muito capim [= tét. *foho-leet*]

apa, apame, arrancar

apacefele, abrir (com catana): *koco ~*,
abrir a parede para descer a noiva da
casa no dia do casamento (tradição)

apacuneve, soprar no fogo

apajete, tornar-se pesado (ao levar)

apalamai, remendar, colar

apale, tocar, pôr a mão encima: *krizma*
na'e palu-sarani i moco n~, no crisma
o padrinho toca com a mão ao
afilhado; *kaparana n~*, masturbar

apame, arrancar, extrair: *cele ~*, arranca
o milho

apanave, aprender: *jen nim ~*, aprender
sozinho, autodidática

apane, dentro: *mamanu ira ~*, os patos
estão dentro da água

apan aci, profecia: *Don Bosku ma'ar*
lafan ~, Dom Bosco fazia muitas
profecias; *ina-haranu ma'ar ~*,
o vidente é profeta

apan-navare, homem velho,
experiente: *ana hain ~*, já sou velho
(sei os montes todos)

apanave, aprender

apani, provar alimentos; paladar, sabor

apanipani, sôfrego; comer
sofregamente

apare, recolher; arrancar: *vahin ~*,
arrancar dente; *foehu ~*, arrancar
ervas [mac. *amara*]

apasono, furar: corom pai ~,
atravessa o porco com lança
[mac. *sonu*; tét. *sona*]

api, peixe: ~ *tahi palise*, o peixe nada
no mar; *ira-veru en ~ pali*, esta ribeira
não tem peixes [mac. *afi*]

api-hafa, espinha de peixe: *posi ~*
nava, o gato come as espinhas

api-ina, panarício, unheiro: ~ *en romo-*
romo, este unheiro está muito mole;
~ *en tapi petele*, este unheiro é
muito duro [= tét. *ikan-matan*]

apime, pescar: *calam ~*, pescar com
rede; ~ *naile*, pescar vom anzol

apimeme, apimemenu, pescador

apoinu, comida

apu, com

apuru, apur, junto com: ~ *la'a*, ir
juntos, reunidos; ~ *lauhe*, viver
juntos, conviver; ~ *ma'u*, vir em
companhia; *uku ~*, entre espinhos;
nita ~ ma'u, vir juntos, no mesmo
tempo [mac. *gobe*]

apure, arrecadar, recatar: *aca ~*,
arrecadar as galinhas (noite a
noite); *tupur ~*, levar a rapariga a
casa do noivo depois do barlaque
e casamento

ara, toro, haste; princípio; para abaixo;
verticalmente, apurado: ~ *louke*,

- saltar para baixo, apear-se dum salto;
 ~ *laku*, cair, apear-se; *ipinaka* ~ *laku*,
 caiu uma estrela; ~ *louke*, ~ *luke*,
 apear-se, saltar abaixo; *pali*, *hula*
pali, sem princípio nem fim, eterno;
 ~ *liliene*, deitar abaixo
lee-ara lata'u, baque da casa, soalho
ete-ara, árvore [= tét. *ai-hun*]
cele-ara, sulco de milho: ~ *neré*,
 seguir o sulco do milho
ara-naci, olhar para baixo; *la'an*
Kominaun semu ~, ir a Comunhão
 com olhar recolhido
arahu, princípio, origem: *ete na'en*
taia, deitar-se debaixo da árvore;
 ~ *ca'a*, principiar a falar; ~ *kele*,
 gargalhada
aracane, cair; queda
moco-aracane, aborto; abortar
arahe, temer; medo
a'arahe, maravilhar-se, admirar-se
arakafale, cair
araki, aguardente [< mal. *arak*]
arakule (= **kukule**), gritar
aramahe, apalpar; espremer
arame, arame; telefone: ~ *a'aluku*,
 falar por telefone
arane, enxugar, secar: *faru* ~,
 enxugar o fato
aranu (haranu), pólvora: ~ *en em*
lotu, com esta pólvora faz-se
 três cartuchos
vaihula-aranu, vidro da janela
arapou, búfalo [mac. *arabau*]
arapou-calu, búfalo
arapou-nalu, búfala
arapou-moko, bezerro, novilho
arapou-cau, picareta
arapou-aku, escremento do búfalo
arapou-ami, leite de búfala:
 ~ *maka'ana*, queijo, leite condensado
aratana, peste, epidemia, doença:
 ~ *ma'u*, *ma'ar lauhana lafanen umu*,
 veio uma epidemia e morrera muita
 gente [mac. *semi*]
arau, caber: ~ *ana akam* ~? cabe ou
 não cabe?
arauane, debaixo; estar debaixo
aravei, arco-íris: *fan* ~ *i toto*, olha para
 aquele arco-íris; ~ *i kerekere lafane*,
 as cores de arco-íris são muitas;
 ~ *kaile*, o arco-íris é redondo; ~ *akam*
aufu, o arco-íris não é completo
 [mac. *sowara*]
arerehe, troçar, escarnecer: *tapa*
katuasu n~, não faça pouco do velho
 [mac. *levara*]
ari, fígado: ~ *ina panake ana?* dói-te o
 fígado?; ~ *papakana*, fígado assado
 (no lugar de caça) [mac. *ari*]
arohe, apanhar; chegar-lhe; chegar a
 tempo: ~ *po tapa paha*, apanha, mas
 não batas; *akam* ~, chegar tarde.
aru, monte de vénus [mac. *aru*]
aruka, arco, argola: ~ *sisire*, enfeitar
 arcos ou argolas [mac. *aruku* < port.]
aruka, dever; aumentar: *lavan* ~,
 aumentar o dinheiro;
arukanu, devido; aumento: *lavan* ~,
 o dinheiro que devo aumentar
arure, chorar: *inahin* ~? porque choras?;
moco tapi n~, filho choramingas
 [mac. *iará*]
asa, folha [mac. *asa*]
ete-asa, folha de árvore; remédio,
 medicamento [= tét. *ai-tahan*]
sorotu-asa, papel, folha de caderno
 [= tét. *surat-tahan*]
asasa, tatuar; picar: *leura n*~, picar a
 carne; *ratan na'e*, *Timor eluhe hin*
n~, antigamente o timor gostava de
 tatuar-se [mac. *data*, tét. *hedik*]
asarini, **asarini**, muito fino; belo:
sorotu ~, papel transparente, lindo
asavate, eco [mac. *sobu-obu*]
ase, adstringente
aseile, esfregar; caiar, ungir; serrar:
koco n~, caiar a parede; *ra'u n*~,

aseiseile

- esfregar os pratos; *fanu n~*, enxugar o rosto
- aseiseile**, esfregar forte, serrar forte: *mu'a n~*, esfregar o chão; *ete n~*, serrar o pau [mac. *lo'i*]
- asi**, camarão: ~ *mee*, apanhar camarões
- asi-karanu**, a pata de pinças do camarão
- asi-ore**, catupa sagrada dos noivos; só pode abri-la quem for perito, pois é funesto cair algum grão...
- asiru**, sal: ~ *m sopa na'e*, põe sal na sopa [mac. *gas'i*]
- asir-lemesu**, acúcar: ~ *m kafe na'e koko*, remexe o açúcar do café [mac. *gasifani*, tét. *masin-midar*]
- asire**, salgar; temperar
- asise**, duro; rijo; robusto, forte: ~ *t Uruvacu tolune*, Quem é forte, Deus o ajuda; *hiaru ~*, carácter forte; inabalável [mac. *gele*]
- asisupa'i**, endurecer, tornar duro
- asisupa'inu**, fortaleza
- asisu**, veia: *leura en ~ ane*, esta carne tem muitos nervos
- asu**, pulga [mac. *tumu*]
- asuseke**, espetar
- asuvainu**, herói; dedo indicador; atirador, valente, destemido; famoso [mac. *asuwainu* < tét. *asuwa'in*]
- atane**, perguntar, interrogar, inquirir; julgar: ~, *lata te na'e*, pergunta onde está a povoação; *mestre akam ~*, *akam fanave*, o mestre que não pergunta, não ensina [mac. *seti*]
- atare**, rachar; escavar; arrombar: *mu'a ~*, arar; cavar; *petun ~*, rachar o bambu, espalmar o bambu; *cilafai ete unu ~*, o raio caiu numa árvore e rachou-a; *loha n~*, cava fundo; *aca ~*, rachar lenha; *valikuru ~ cipale*, dar uma bofetada solene [mac. *gatala*]
- atarana**, rachada, corte: *cau ~*, talhar a cabeça no Tei
- ate**, descansar, repousar; recreio; fazer; parar; estação; descanso: tarute a kaiare n~, quando canses, descansa
- ateus**, adeus; estreitar a mão (em sinal de aliança) [< port.]
- atu**, ventre, barriga [mac. *atu*]
- atu-kepa**, **atu-lafai**, **atu-na'e**, grávida
- atu-panake**, dor da barriga; cólica
- atu-popo**, barrigudo [mac. *atu-foku*]
- atu-futunate**, surpreender, assustar; pôr em fuga, repelir: *ma'ar o'ose-t ~*, surpreender o ladrão, fazer fugir o ladrão
- atu-tahane**, jejum: *n~ lar ece*, jejuar duas vezes
- atukuru**, dívida: *ana ~ vale*, anica akam tutu, não gosto de ter dívidas
- ature**, apanhar (fruta): *ote ~*, apanhar feijão; *maluhu ~*, apanhar bétel (para a máscara) [mac. *bug'i*]
- aufu**, **aufunu**, inteiro, completo; todo, tudo: *mu'u ~*, toda a banana; *mu'a ~*, em toda a terra; *mu'a ~ nanahe*, procurar por toda a terra [mac. *ufu*]
- aufu-na'e**, **aufune**, em toda a parte: *Uruvacu nau ~*, Deus está em toda a parte
- auhe**, gordo: *nami ~*, *tupur likalika*, o homem é gordo e a mulher magra [mac. *bo'uru*]
- aun**, próprio, pessoal: *tavaru ~*, deles mesmos
- a'uru**, cal: ~ *papake*, queimar as pedras para obter cal; *matar papake em ~ fa'i*, a cal faz-se queimando as pedras [mac. *loe*]
- a'uru-cacaru**, coral [mac. *lua*]
- ava**, pênis; agulhão: *savarika i ~ a sono*, picou-me o escorpião [mac. *awa*]
- avaiake**, avaiamai, pendurar [mac. *gata doi*]
- keikeilu-avaiamai**, **keikeile-avaiake**, cabide de pendurar a roupa
- ava'are**, visitar
- avari**, erguer, pôr em pé: *nau ~ la'a*,

ir de pé; passagem [mac. *etena*]
averire, pendurar; selar (um cavalo)
avise, rasgar, dividir ao meio, partir:
i hafarika ~, rasgar pelo meio
azanu, fruta que se come assada no
Masule (ano novo).

Só se emprega nas palavras exóticas
e nomes do resto de Timor. Os de
Lautém —Fatalucos— transformam
o *b* em *p*, como o deem *t* ou *c*,
exemplo: bom dia > *pon cia*.

ceceru cau tapun, cabeça de ananás >



acaku

[Ed.: A letra fataluco C pronuncia-se *tch*]

ca'a**cahu-ca'a**, prometer**caca**, enxotar**cacaru**, a'uru-cacaru, corais do mar
(servem para fazer o cal)**cacae**, convidar os amigos a fazer sua
horta prometendo matar um animal
[mac. *koiri*]**cacau**, levar às costas [mac. *loe koiri*]**cacereke**, refilante, malandro
[mac. *ditoro*]**caci**, tatuar [mac. *gamunu*]**cai**, pederneira**cainu**, isqueio; fusil, ferro**cai-ina**, horta que já se semeou mais
de duas vezes**caia (taia)**, deitar-se, dormir; deitado
[mac. *tia*]**cailete**, impar**cailetu**, desigual a outro; **Cailetu**,
mês de Abril**cainu**, isqueiro; fusil; ferro para chispar
com a pedrinha pederneira**cakuhu**, funil [< tét. *kuhus*]**cala, cale**, rede (da pesca): ~ *hai vise*,
a rede rasgou; ~ *m ranupa'i*, consertar
a rede; ~ *pasike*, lançar a rede
[mac. *dala*]**calana**, o turturado**capaku-calanu**, o turturar de tabaco**calape**, obrigar**calu**, avô [mac. *dada*]**calafuru, calufuru** (pl. de **calu**),
avôs; netinhos**calitu**, caluve, avozinho**camalu**, lado, flanco; do lado; telhado:
lee ~, ao lado da casa; ~ *panake*,
pontada no costado [mac. *gi lafi*]**cana (= tana)**, esturrado: *ale hai nuku* ~,
o arroz está todo esturrado**cane**, (sufixo que indica cair, descer:
pola tali ~, a bola passou-lhe**vacu-mucucane**, pôr do sol
canu, erva aromática parecida
ao manjerico**capaku**, tabaco: ~ *ceve*, fumar [< port.]**capaku-sikaru**, sigarro**caparuhe**, estrançar**capuku**, plaina; caranguejo
[mac. *sabilai, sabil*]**capuke**, plainar [mac. *sabi*]**capuru**, cozinha[mac. *dapuru*, tét. *dapuri*]**carie**, limpar o pó golpeando:~ *ulupa varese*, limpa o pó golpeado**caru**, desatar: *faru i oo-tana* ~, descoser
o vestido; *abrir: lee-oo* ~, abrir a porta;
kautu ~, abrir o saco**carucarune, carunaku** (no Souro) azul
[mac. *darumaku*]**caruma**, agulha [< mal. *jarum*]**cata** (v. **naucata**), juntamente
[mac. *tada*]**catanu**, sinal, marca [mac. *liguru*]**cau**, por [mac. *daru*]: *mucu* ~, por
dentro, *karu* ~, por perto, aproximado;
aa ~, por cima**cau**, cabeça; ponta, cabo: ~ *kohe-kohe*,
abanar a cabeça; ~ *mee*, corta o
cabelo; ~ *holi cefele*, degolar, cortar
a cabeça; ~ *paruhe*, entrançar o
cabelo; ~ *m namai*, pino, pinote;
~ *veriverire*, cabelo mal arranjado
[mac. *dae*]**cau-karase**, cabelos loiros**cau-hafa**, patrão, chefe, régulo
[mac. *dae-koru*]**cau-kilau**, caspa [mac. *dae-rai*]**cau-le'u**, cabelos**cau-lulunuu**, trança [mac. *dae-gu'u*]**cau-misi**, reverência**cau-paka**, cabeçudo**cau-pala'u**, calvo, careca**cau-panake**, dor de cabeça
[mac. *bulata-sisire*]**cau-taka**, boné, chapéu, boina

cau-talure

cau-talure, preguiça
cau-tapunu, crânio
cau-tomoke, inteligente
[mac. *dae-gumala* = tét. *ulun-mama*]
cipi-cau, testa
taa-cau, cabo do machado
caule, discutir; protestar
caunokoro, madeira
ceceke, veloz, depressa: *nau* ~,
velocíssimo [tét. *dedek* 'to rap']
cecereke, malandro
cau-cecereke, malandrecó,
espertalhão
ceceru, ananás [mac. *dei-malai*]
cee, parábola; provar
cefele (tefele), tirar, cortar
apacefele, abrir com catana
ceherana, farnel, ração, alimento
ceherenu, excesso [cf. tét. *naresin*]
cele, milho; debulhar
cele-cipi, bandeira do milho
cene, apontar; oferecer
cerenura, parentes; namorado
[mac. *bada*]
ceru, chamar: ~ *ma'u*, dizer que venha
ceu, carecer; surdo [mac. *diku*]
vali-ceu, surdo; monco [mac. *wali-diku*]
ceve, queimar, arder: *capaku* ~, fumar;
e vari ~~~, estás sempre a fumar
[mac. *doe*]
cevere, dever [mac. *devere* < port.]
ceverana, dívida: ~ *hiare*, pagar
a dívida
cii, relâmpago [mac. *lofa-tilaku*]
cii-lafai, relâmpago
ciaku, útero [mac. *tola*]
ciapu, diabo [< port.]
cica, apanhar; colheita; ceifa; ceifar:
ale ~, ceifar o nele; *serika tue, serika* ~,
quem pouco semeia, pouco colhe
[mac. *bugi*]
cicika, ombro: ~ *amore*, pôr ao ombro
[mac. *varial*]
cিকে, ciceke, esmagar, pilar; fincar,

de pé rijo
cicime, roer, trincar
cicimeni, trincar a valer
cicirai, brincar, jogar [mac. *muir*]
cicite, bulhar [mac. *tategi*]
ciele, passar: *ma'ar i fanu utu* ~, passar
diante dos outros
ciele (tiele), esmagar, pisar: *matarum
kesin* ~, esmigalha (pisando) bem a
pedra [mac. *tiala*]
ciile = **isile**
ci'ile = **ti'ile**
ci'ire, pesado; peso: *tapi* ~,
pesadíssimo [mac. *ti'iri*]
ica-ci'ire, triste; má vontade
ci'iru, peso
ciki, concha dum caracol do mar
cila, rã; sapo [mac. *dila*]
cipale, bofetada [mac. *dibala*]
acipale, dar uma bofetada
cipi, ponta; fronte, testa; flor [mac. *fufu*]
cipicipi, flores: ~ *alivana*, vaso das flores
cipi fa'i, florescer
mini-cipi, a ponta do nariz
cipike, bico; bicudo, agudo: *pesi* ~,
aguçar o ferro; ponta do ferro; *ete* ~,
fazer ponta ao pau, fazer o pau
aguçado; aguçar o pau [mac. *mera*]
cipicipike, aguçadíssimo
ciri, velho (para animais): *kuca* ~,
cavalo velho; *arapou* ~, búfalo velho
ciripai, cor café
citike, afastar-se; mandar sair,
mandar ir: *malu* ~, mandar para fora
coci, trisavô
coci-macua, trisavô
cocike, escorregar, esbarrar
[mac. *fukala, suruku*]
coli, alto: *ete* ~, pau comprido e direito
ou apumado
colo, inhome bravo, carraça
Com, Dom
comana, comani, quanto antes, com
antecedência: ~ *eceremu*, pensar

antes; ~ *navare*, saber de antemão
cone, longe [mac. *asanisi*]
coma'ú, vir de longe, chegam de longe: *ono* ~, ainda demorara em vir
copela'a, afastar, expelir, emigrar
coteni, afugentar
covaine, ao largo: *em* ~, vai para o alto mar [mac. *molu waine*]
coro, lança [mac. *oro*]
coteni, afugentar
coto, olhar por: *ranu* ~, reparar bem, rectificar melhor, corrigir bem
couru (touru, touri), turma, multidão [mac. *riala*]
covaine, ao largo [mac. *molu waine*]
cuale, puxar
cualeu, cobra verde [mac. *dua*]
cucefe, soprar
cuçu, bambu grosso (cofre onde se guarda o talismã ou oiro)
cucuana, comida cozida em bambu com sangue e vísceras
cuculeni, dar cornadas
cu n-aci, desamparar
cuku, debulhar, descascar
cula, fim [mac. *dula*]
cule, ócio, indolência
culana, doente, enfermo
culu, joelho
culu, molhado
cululia, brotar; rebentos
cucure, levantar-se
cuma, ovelha [mac. *duma* < mal. *domba*]
cumu-cumu, peludo
cuneve, atizar, avivar o fogo
apa-cuneve, soprar no fogo
cupu-cupu, gotar, pingar
cure, acordar, despertar [mac. *du'uru*]
cure = cucure
curuku, limão [mac. *duru* < tét. *derok* < mal. *jeruk*]
curusu, anona

cuu, cabana, choça, choupana [mac. *lobu*]
cuu-karanu, pau basilar da choupana
cu'ú-cu'ú, rimbombar

d

Desaparece o fataluku desta letra (D). Nas palavras introduzidas, os de Lautém dizem *tj* [c] (o *ch* do inglês *teacher*, ou o *ch* do espanhol chico); assim o *kuda* do tétum passou a *kutja* [kuca], *koidila* a *koitjila* [koicila].



Tem sempre o som de *e* de *tela*.
Suprime-se, frequentemente, no fim da palavra para receber sufixos.

e, 1. tu [mac. *ai*]: ~ *umani*, quem es tu? ~, *tene po'ote, ana?* tu, estás talvez doente?; *unu ~ hai aci*, um (aquele) que tu viste; ~*n ahu*, para ti; 2. teu, tua: *tarute ~ lan ma'u?* quando vem o teu amigo? *teni-t ~ kuca i?* qual é o teu cavalo? (cf. *eru*)

e = eni

e! exclamação de dor: ai! ai!

ece, dois

ta'an ukanece, doze

ta'an ece, vinte

rahu ece, duzentos

rihun ece, dois mil

tokon ece, dois milhões

eceremu, estimado

ee, ee-here, espalhar; rejeitar

ee-cane, andar incerto, bambolear, tambolear; embalar, cambalejar:

ina peipei hinta ~, anda a cair de sono

ee-jete, tumbado, estonteado, não

firme: *kurusu ~*, cruz tumbada,

lapisu ~, lápis tumbado, caído

ee-louke, pirueta, saltitar: *tapa lee*

mucu ~, não faças piruetas dentro desta casa

ee-luku, intrigar; intruiguista: *tapa ~*

nau fiare, não te fies do intrigador

ee-naci, distrair; distraído

ee-neceremu, pensar muitas coisas,

dissipar-se

ee-pu'e, olhar em volta (de medo)

efere, enxugar, apagar; limpar:

ina-vaia ~, enxugar as lágrimas;

mataru ~, apagar o quadro (preto),

kaparana ~, apagar o pecado

eh! ora!

ehaini, eis aqui; já está aqui: *paia ~*,

eis a jóia (que perdi)

ehefe, honrar, reconhecer, respeitar; conhecido: *tava ana hala ~*, ele é meu conhecido

ehefana, conhecidos

ehefeni (com *i* reforçante), conhece

bem isto; *tahi apa ma'u, o ~*,

conheceis o que vem do mar

eheni, teu, tua: ~ *maise*, tens razão

ehere, misturar: *macenu aca-ucu ~*,

mistura a comida com ovos

ehici, daqui, daquém, para cá

ehicine, aquém de, para cá de

ehume, despir: *faru ~*, despir-se

a camisa

ekehe, contar: *tarara ~*, começa

a contar

elae! olá!

elehu, esposo, marido

elehu-vale, casar; casamento

elere, ler

eleve, 1. frio: *macen hai ~*, a comida está fria; 2. *fresco: pari ~*, ar fresco;

3. refrescar

elevenu, humidade: ~ *a kaparpa'i*,

a humidade faz-me mal; ~ *upe, uku*

sasake, por falta de humidade,

tudo seca

Eleva, Elua, mês fresco, Setembro

eliarada, mudança

elu, eluhe, querer: *ana ~*, quero eu;

a ina ~ hair, dizes o que quizeres

eluhana, eluhenu, a vontade, o

querer: *a pal i ~*, segundo o meu

pai; *Uruvacu i h~ nerepa'i*, fazer a

vontade de Deus

eluhe, ondas

em, a; para: ~ *afi ina*, dá-nos; *cele en ~ kuca ina*, este milho é para o cavalo;

en ~ ina fa'i? para quê é isto? lau en

~ *kalasa fa'i*, este pano é para fazer

uma calça; *Judeu ere ~ kulen Pilatus*

acita'a, os judeus pediram gritando a

Pilatos; *lere ~ aca'a*, ensinar a ler

emere, antes, a frente; adiantar-se:

emerana

~ *Uruvacu hini vari te e pal hini ali vari*, primeiro obedecer a Deus e depois a teu pai; *a ~*, vai a frente; ~ *afa tei fa'i, karua upe*, antes fazíamos sacrifício ao *tei*, agora já não; ~ *ta'a*, predizer, dizer antes; ~ *fule*, restituir, voltar para tras

emerana, primeiro; o princípio: *etemana i h~*, o primeiro fruto; *Adaun ta kail i h~ fa'i*, o primeiro pecado foi o de Adão

emerna, dantes

emerune, põe ao princípio, põe o primeiro, preceder

emete, falhar, enganar-se

emura, tirar, privar

emura-ereke, ruminar: *pipi hari ~*, a cabra rumina a erva

emvavapa'i, imitar

emvavapa'ínu, modelo

enecene, levantar: *tanam ~*, levantar a mão; *caum ~*, levantar a cabeça

enehana, insulto: *tapa ~ fa'i*, não insultes

enehe, insultar: *tapa ~*, ula e paha, não insultes que te bato

enere, passar por aqui: *umani-t ~ umu!* quem passe por aqui morre!

enfulehe, devolver: *a hai o'ose? ~!* Roubaste? Devolve!

eni, en, e, 1. este, esta, isto [mac. *ere*]: *ma'ar lauhana ~ fa'i rau*, a pessoa que faz isto é bom; *umani Paulum paha? ~!* Quem bateu Paulo? Este! 2. aqui: ~ *hirohe*, até aqui

ena'e, ena'i, neste, aqui: *alivana ~*, neste lugar; *Lore ~ ena pema'u tapi cone*, vir de Lore para cá é muito longe

ena'i hini, daqui: *Jozé ~ en la'a Dili mara*, José foi daqui até Dili

enaci, aqui

eni'i, isto é: *Uruvacu i ukunana ta'ane*: ~... os mandamentos da lei

de Deus são dez, isto é....

enu, neste, eis aqui: ~ *mu'a-hara*, neste dia

epemucu, deslocar-se; virar-se (o pé) para frente

epue, debruçar-se, assomar-se

-ere, sufixo do plural

ere, 1. enxotar, afugentar: *olo ~*, espantar os passarinhos; 2. espalhar: *mu'a ~*, espalhar a terra; *umani-t sorotu-asa em ~?* quem espalhou estes papéis?

ereke, ruminar

erenu, pastor

cuma-erenu, pastor de ovelhas

arapou-erenu, pastor de búfalos

eri = ere

erit, eritu, tu (indigitando): ~ *ukune, lauhe aia-ira rahehahe*, tu que reinas, vives pelos séculos sem fim

eroho, cedo, a tempo: ~ *taia ho ~ cure, ufur auhe ho nau lahute*, deitar cedo e cedo erguer dá saúde e faz crescer; *akam ~ ma'u*, chegaste tarde

eru, tu; você: ~ *ha*, tu também; *umani-t mu'u una? ~, ana?* Quem comeu a banana? Fostes tu?

erupari, temporal de vento, ventania: ~ *su'une, tapa malu pela'a*, não saias de casa com este temporal

ete, enganar-se [mac. *dete*]: ~ *ca'a*, enganar-se no que diz, dizer às avessas; ~ *nate*, colocar de pé fora do lugar; ~ *naci*, ver as coisas às avessas, ao contrário; ~ *lavere*, vestir às avessas; ~ *parau*, errar o tiro

etepa'i, falhar, fazer às avessas

etemolu, perder

etene, misericórdia

ete, 1. árvore: ~ *i lohaj*, árvore alta; ~ *hiamoi*, subir a árvore; 2. madeira, pau [mac. *ate*]

ete i ulu, milho da árvore

ete-aku, serraduras

ete-ara, toro de árvore, caule, tronco
ete-asa, folha
ete-furu, toco
ete-huruha, cerne
ete-ketelu, franças, ramagem
 pequena
ete-lalu, nó da madeira
ete-lamaku, folhas de madeira,
 limalhas
ete-lari, medicamento tradicional
ete-larinu, raiz
ete-lepenu, tábua
ete-lusu, mandioca
ete-maisu, régua
ete-mana, fruto
ete-mana fula, caroço
ete-mukia, ete-mukiaru, sândalo
ete-mumina, pau ferro
ete-pacainu, carpinteiro, marceneiro,
 ebanista
ete-pata, tronco inferior, até os ramos
ete-pata lafai, travessão
ete-poko, caixote, baú, caixão;
 celeiro, mala
ete-pupuku, rebento
ete-tani, ramo
ete-vaiasu, seiva
ete-vele, casca
ete'e, tomar medida (do alfaiate
 medindo fato)
etekaure, deixar, soltar, largar; deitar
 fora; libertar: *kuca hai* ~, soltou-se o
 cavalo; *tapa ini* ~! não nos abandones
etekuru, barlaque; ~ *lopo*, fazendo
 barlaque, pedindo cabeças de
 animais antes do casamento
 (tradição timorense)
eterika, entregar [< port.]
eu! ai! (exclamação de dor)
evaane, 1. isto mesmo, assim:
akam ~, não é assim; 2. como (prep.):
Juaun ~, como João
evaapa'i, (fazer) desta maneira:
em te ~, como fazer? porquê?

[= tét. *halonu'usá*]

evece, ordenhar, mungir: *pipi* ~ *ana*
kam navare, não sei ordenhar a cabra;
arapou ~ *ana navare*, sei mungir
 a búfala
evene, até: *ira kuca atu* ~, a água chega
 à barriga do cavalo

pipi fulafula ho futu faru labere, vestidos para formiga(s) e aranha(s) >



- faa**, reforçante das palavras, costuma ser prefixo, equivale ao *re-*; como sufixo equivale ao *-or* e quase sinónimo de **tapi** 'mui', e.g. *faa rau* 'muito bom, óptimo' [mac. *ge, mega*]: *tapa ~ mace*, não comas em excesso; *tapa ~ nava*, não bebas ou comas muito, não sejas voraz; *e ~ ono ine*, a tua parte ainda está aí
- faafaarase**, devasso, libertino, licenciado
- faafaahalufa'i**, guerreiro, destemido na guerra
- faajukafa'i**, jogador empedernido
- faahalufa'i**, herói (pl. **faafa-halufa'i**)
- faakailufa'i**, pecador
- faala'a**, bom caminhante, veloz
- faalajete**, furreta, agarrado
- faalukuluku**, paleio, palrador, tagarela [mac. *aa-bere*]
- faanarure**, chorão, lacrimoso [mac. *nama-ira benu-benu*]
- faanose**, infiel, gatuno, roubador [mac. *lia-guli*]
- faarau**, óptimo, bondoso [mac. *mega rau*]
- faarokiroki**, muito guloso
- faasapunfa'i**, bom caçador, caçador da primeira classe
- faataluku**, dagadá (em tétum e macassae); idioma da região de Lautém (Lauteinu)
- faafaa**, tumba, maca
- fahine**, espirrar [mac. *fasini*, cf. tét. *fani*]
- fahinu**, concubina, colega de poligamia: *a ~*, minha colega de concubinato, colega de poligamia, do marido
- fahinceve**, ir viver como segunda mulher dum homem casado; concubina
- fahu**, pele, casca, envoltura [mac. *fasu*]: *i ~ kapare*, *i ulu rau*, a casca é má, o miolo é que é bom; *sapurika i ~ malare*, a casca de laranja é amarga; *~ vale*, em casca, tem casca
- ina-fahu**, pálpebra
- mu'u-fahu**, casca de banana [mac. *mu'u-fasu*]
- ote-fahu**, banha de feijão, casca de feijão [mac. *uta-fasu*]
- (ale) **fahu-vari**, presente aos teus (néle em casca)
- fa'i**, fazer; em [Ed.: Na sua variante *-pa'i* funciona também como sufixo causativo, equivalente ao *ha-* do tétum]
- fa'ifa'inu**, acção [cf. tét. *hahalok*]
- fainu**, (o preço do) barlaque [= tét. *antra, hafolin*, mac. *bura*]: *a palu ~ arapou kafa hai me*, meu pai já deu oito búfalos no barlaque; *~ tarupaha? Kuca ece!* Quanto deu de barlaque? — Dois cavalos!
- fainufa'i**, barlaquear
- fa'i**, em
- fala**, por cima; superior [mac. *goa*]
- falajete**, furreta, agarrado
- falane**, pôr peso encima para segurar; refém: *sorot unum ~t* navar pari tapa *somon la'a*, põe um livro em cima para o vento não os levar!
- falanu**, papo (das aves), bucha
- falata**, falita, falta [< port.]
- fale (ufale)**, tomar, pegar, apertar [mac. *gesifa*]
- falu**, chicote, látigo, flagelo, azorrague; cedro do liurai [mac. *taru*]: *kuca en ~ pali akam navar la'a*, este cavalo não anda sem chicote; *~ lailaike*, ameaçar com a rota
- fan**, desde
- fanare**, virgem, solteira, donzela [mac. *fanarae*]: *moco ~, hin nalu nere*, a filha solteira segue sua mãe
- fanave**, mostrar, fazer ver; ensinar
- fanavana**, ensino, educação, aprendizagem [mac. *fanani*]
- fanavana-pali**, maleducado, ignorante

fane

- fane**, dar de comer: *ina ma'u e ~*, viemos dar-te comida; *naunuku tei ukiani ~*, cada um honra (venera) um *tei*; *i ~n kaiare*, cansei-me para vos alimentar (alimentando-vos)
- fani**, saboroso, gostoso [mac. *fani*]: *akam ~*, não é saboroso; não é bom
- fanu**, rosto, cara, face; aspecto [mac. *fanu*]: *tana ~ acacene*, mostra as mãos; *tapa a ~ nau nutuneni*, afasta-te da minha vista; *tavar ecatere nita poki ana ~ na'e*, os dois bateram-se na minha presença; *~ utue*, *~ cue*, transplantar; *~ utupa'i*, tapar o rosto [mac. *fanu gutu-gutu*]
- fanihici**, do lado de lá
- fani'i**, aquilo, daquilo
- fanini'i**, aquele
- fanina'e**, ali, lá, acolá, dali
- fanu-ece**, duas caras, fingido, hipócrita [mac. *fanu-lola*]
- fanu-fanu**, **fanu-vaane**, parecer-se, semelhante [mac. *fanu-tadede*]: *amarua nita ~*, os gêmeos têm rostos iguais
- fanu-hara**, sorrir
- fanu-hene**, encontrar
- fanu-kulale**, rosto carregado, mal disposto, sério;
- fanu-koune**, **fanu-oune**, **fanu-ounu**, rosto severo, ameaçador, sério [mac. *fanu-metanu*]
- fanu-lailaine**, vertigens, apoplexia
- fanu-miri**, primogénito, o mais velho dos filhos [mac. *mata-kaka*]
- fara**, pau ferro [= tét. *ai-besi*, mac. *sire*]
- fara-lata**, povoação de ferro, gente de ferro
- fara-siku**, esquadría
- fara-uruhaa**, estátuas de pau-ferro das sepulturas (*teis*)
- fari**, pente (de bananas), cacho
- mu'u-fari**, pente de bananas [mac. *mu'u-dara*]

- fari-api**, peixe voador
[= tét. *hai*, *ikan-pari*; < mal. *pari*]
- farirua**, planta de folhas grossas e caule espinhoso
- faru**, vestidos [mac. *varu*, tét. *faru*]:
~ ulavere, vestir-se; *~ sufa*, tirar a camisa, despir-se; *~ luka*, camisa rota, usada; *~ tana lohaj*, camisa de mangas compridas; *~ o'ote*, coser camisa; *~ naseile*, passar a camisa a ferro
- faru-kau**, alfinete
- faru-taha**, manga do vestido
- faru-measu**, camisola
- faru-manipata**, gola da camisa
- faru-pacainu**, alfaiate
- fata**, certo
- fatahara**, de madrugada
[mac. *gamu-gamu*]: *nope tatune ~*, se acaso amanhã ou depois
- fatatara**, de repente, súbito, imprevisto [mac. *danagafa*]
- fate**, quatro
- taane ita fate**, catorze
- taanfate**, quarenta
- taanfate ita fate**, quarenta e quatro
- rahu fate**, quatrocentos
- rehun fate**, quatro mil
- ifatu**, (ordinal) o quarto; quinta-feira: *tapa ~ na'en*, não venhas na quinta-feira
- fatu**, inchado; cozido; colo, pudor; trave de madeira que resiste o piso das casas; parte abultada do cume da casa [mac. *fatu*]: *vahin ~*, rosto inchado pela dor de dentes; *ia ~*, pé inchado
- fatunu**, inchado; cozido
- fatu**, colo: *ia a ~ micamire*, vos sentastes no meu colo
- fatu-kava**, coxa, perna [mac. *uluva*]: *matar unum i ~ atar liliene*, deu-lhe uma pedrada na coxa
- fatu-futu**, cume da casa

fatu-tara, corda para atar a trave do piso da casa
fatula, bambu bravo
fatulu, ramagem de palma, palapa
vata-fatulu, ramo de coqueiro
fatunu, cozido
faute, fazer barulho
haravele-faute, aurora, madrugada
fece, juntar, atingir: *akam afi* ~, não nos assaltam (atingem)
fe'e = vehe
fefe, palpitar do coração, latejar [mac. *gi deriri*]
fefehe, desembaraçado, desembaraçar [mac. *bese*]
feifei, empertigar, ultrajar; orgulhoso [mac. *sidara*]: *tava la'a-la'a tapi* ~, tem um andar muito altivo
fele = vele
felu, seta, flecha
fene, ao pé, perto: *a lee* ~, ao pé da minha casa
fere, apagar, tirar: *uku* ~, apagar tudo, tirar tudo
ferehu = foehu
festa, festa [< port.]
fetele, cair [mac. *fitil*]: *ete* ~, desprender-se o pau, a escora
fetile, tropeçar [mac. *fau nuta*]
fetifetile, tropeçando: *kuca en la'a-la'a vari* ~, este cavalo anda sempre a tropeçar
fetu = fitu
fi'a = fiha
fiare, crer, acreditar; respeitar, obedecer, cumprir, fiar-se [mac. *fiara*]: *ana uku* ~ *ma'ar-tei navare*, eu creio tudo como o padre sabe
fiarana, crer, acreditar; respeitar; obedecer; fiel
fiha, gamúti [= tét. *tali-metan*]: ~ mee, procurar gamúti
fihire, desprezar, não temer; desestima [mac. *gau tule, gau suri*]: *ma'arvalinu* ~,

desprezar o inimigo; *palu i moco fanu-miri* ~, o pai desprezou o seu filho primogénito; *toto, koise i vehe e hai na* ~, acautela-te que te salpiques com sangue
fi'i, asperjão
fi'i-fi'i, aspergir, salpicar, borrifar [mac. *bane*]: *ira* ~, salpicar com água
fi'ili, imóvel, parado: *ini* ~, olho imóvel
filike, tapar bem apertado: *cucu* ~, tapar bem o bambu da água
firaku, (só para os nativos de leste) labrego, rústico; agarrar-se com labregos. Os de Díli chamavam aos da Ponta Leste *Firaku* (Lospalos, Baucau, Viqueque e Manatuto) e chamavam *Kaladi* aos nativos da parte poente.
firaku, salpicar, espalhar água
fitu, sete [cf. mac. *fitu*]
taane ita fitu, dezassete
tanafitu, setenta
foe, prado, campina: *pala* ~ *nau hefana*, horta cheia de erva
foehu (ferehu), erva; feno [mac. *rou, munu*]
foehu-loro, foehu-loru, planície de capim, **Foehuloro**, Fuiloro
foehe, mondar [mac. *munu dila*]
fo'e = ofo'e
fofo, estoirar
tupa fofo, estoirar bambus no fim da lavra das várzeas
fofo tana, está feito em pedaços
fofote, abrir, cortar [mac. *rigi gatala*]
fofonu, feijão bravo (amargo, venenoso) [mac. *fofa*]: *fofon po'ore*, pôr feijão bravo de molho; *fofon tihe*, descaldar feijão bravo
fohe = foehu
foile, zangar-se [mac. *hai saraka*]: *tapa* ~, *ica-rau-rau*, não te zangues, estejas alegre
foifoile, sempre zangado

foine

foine, coragem; destemido, corajoso:
~ *ane*: *Ocava tolune!*, coragem: Deus ajuda!

folo, rombo, mal afiado: *hikari lafai* ~,
a catana já não é corta

folokua, cacoa: pássaro de cauda comprida

foole, casa no buraco

ira-foole, bruxedo que faz um homem todo mascarado de negro, deitando sal numa nascente e empurrando o sal com uma vassoura para dentro. Depois disto foge por caminhos tortos para não ser apanhado pelo Diabo.

forasa, força [< port.]

forasa-lafane, exército

fórite, forte, valente

fosi, jurar; juramento [mac. *jura*]

fote, cortar, repartir: *pala miri* ~, repartir a horta nova; *panu* ~, partir o pão; *aca* ~, abrir a galinha; *pai* ~, destripar o porco

fortana, os cortes, bocados, partidos

fotu, espingarda, arma de fogo
[mac. *fatila*]

fotu-kafa, bala, cartucho [mac. *piloro*]

fotu-moko, pistola

foutu, guerra [mac. sala]: ~ *fa'i*, fazer guerra, guerrear

fufulu, fio, um bocado de fio

fuha, espião; espreitar [mac. *fusa*]:
servisu ~, vigiar o trabalho

halu-fuha, espião de guerra

fuka, rebento, grelo

mu'u-fuka, rebentos de bananeira

tana-fuka, dedo

ke'er-fuka, degrau da escada

fula, caroço; testículo

cele-fula, espiga de milho

fulafula, aranha [mac. *boboraka*]

pipi-fulafula, aranha preta com patas fortes como de crustáceo

fulahe, fulehe, fule, voltar, recuar

[mac. *muni gal*]: *em fulehe*, restituir

fule la'a, ir para trás, recuar

fule ma'u, voltar para cá

fulame, capar, castrar [mac. *gi bali aume*]: *kuca* ~, castrar o cavalo

fulunu, cuspo, saliva

[mac. *fulunu, ulara*]

fulu-tete, cuspir: *tapa lee mucu* ~, não cuspas dentro da casa

fulume, cuspir; profecia, prognóstico sobre uma doença de bruxos com cuspos no corpo do doente

funu, guerra [< tét.]

fure, ufure, obstruir

furu, ufuru, toco, corpo

ete-furu, toco da árvore cortada

[mac. *ate-furu*]: *pala en* ~ *ane*, esta horta tem muitos tocos

futale, apertar entre os dedos polegar e indicador

fute, traque

futepa'i, soltar um traque

futu, formiga branca

futulaku, lançar ao chão

futune, no chão

futu-mire, sentar-se [mac. *ne'e miil*]:

mu'a ~, sentar-se no chão *mua*

futu-mire, sentar-se no chão

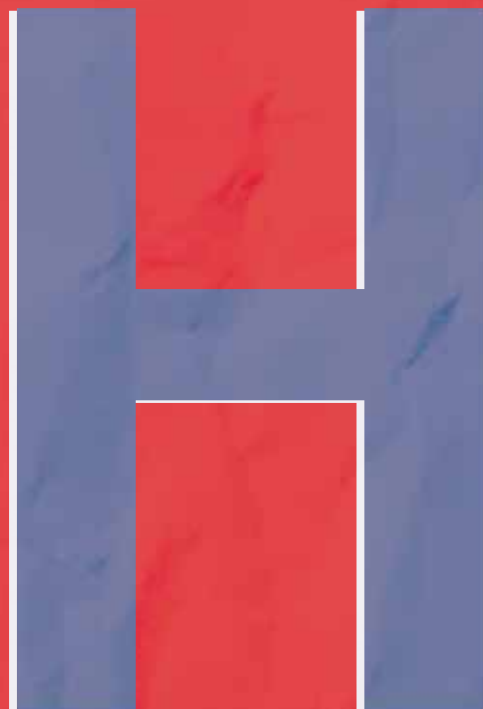
futu-laku, lançar ao chão

futun la'a, escapar; abandonar: *noko* ~, o irmão mais velho abandonou seu irmão mais novo

futu pela'a, a pé: *mu'a* ~ *la'a Dili mara*, ir a Díli a pé

Com o som de *ga*, *go* ou *gue*, *gui* não existe. Fataluku não tem 'g', só 'j'. Para os sons de 'gê' como em *gingiva* sempre-se 'j': *genene* escreve-se *jejene*. Mesmo o som 'j' é pouco usado e vira, nalgumas regiões, para o 'z'. Uns dizem 'je malai', outros 'ze malai'.

hutu-vatau horon hafa irae, espelho e perfume para ossos >



4a letra do alfabeto fataluku que é sempre aspirada, como em inglês, menos que o 'j' espanhol.

ha = hai

ha'akara, goelas: *i ~ ramahe*, apertar a garganta (para o matar)

hacacene, hacacenu, talheres (colher, garfo e, as vezes, também os pratos): *nacun ~ ria*, arrecadar os talheres e os pratos

ha'e, compor os fios da urdidura *lau ~*, começar a tecer, a urdir

hafa, osso: *iparu ~ nava*, o cão come ossos

hafa-hala, esqueleto; esquelético, magrizesas

hafana, buraco de armadilha: *~ vaku na'e*, armadilha no carreiro

hafarika, parte, metade, porção: *~ hicine*, do outro lado

hafue, comer com a boca, sem servir-se das mãos [cf. tét. *sobak*]: *macem ~*, comer sofregamente; *a ipar vane ~*, comes como os cães; *N. macen tai ~*, N. come com muita avidez.

hahake, muito parvo, estúpido, besta, malcriado; falta de amor fraterno; odioso

hahale, tenro; viçoso; raras vezes, de vez em quando: *~ ta ma'u*, vem de vez em quando

uru hahale, lua nova

hahaluru [no Com], mês de Janeiro

hai, já, forma do passado dos verbos, mas precede a eles [Ed.: na realidade é o marcador inceptivo, cf. tét. *ona*]: *ma'u ~!* vem já!; *~ koune*, anoiteceu [= tét. *kalan ona*]; *~ karune*, já está perto; *lipa ~ sulupe*, lipa muito usada (e velha); *~ rata*, já há tempos; *taru ~ tote*, a corda já partiu; *~ ne*, *~ ni*, eis, eis tudo

ha'i, camim: *~ kafale*, descascar o camim

ha'i-ara, toro da árvore camim

hainu, valer, mais (só para as negações ou carências): *akam nacun ~*, não presta para mais nada; *akam tua ~*, não é mais vinho, não presta

hair, para [= tét. *atu*]; já [= tét. *ona*]: *~ eme!* toma já!

hairapo, uma espécie de toranja, comestível

haisata, sorte grande, que dita!

hala, 1. só: *~ ' m eme nina*, só para ti é que to dou; *Luis i moco ukani ~*, Luis só tem um filho; 2. sozinho

halahu, mato, matagal

halahu-pala, horta nova (mato cortado e queimado)

halari, arruinar-se, estragar-se

hale, converter-se, tornar-se: *lu'a ~*, tornar-se como macaco; *nananana ~*, endoidecer; 2. apanhar (uma doença): *popo ~*, hidrópico, barrigudo; *sosokina ~*, apanhar lepra

halu, guerra: *ana ~ kelu*, não gosto da guerra; *nipon ini apur ~ fa'i*, fizemos guerra com os nipônicos

hama, uma qualidade de gondeiro [= tét. *hal*]

han, cárie dos dentes

hapake, malcriado, impertinente

hapate, rebentos das plantas

hapi, cortar, capinhar: *cenu ~*, cortar uma espécie de planta para fazer esteira

hapu, batata brava e doce [= tét. *kumbil*]: *~ lakilaki*, cavar batata brava

har, haru, partícula de ligação não bem definida para obrigação de... (não se traduz as mais vezes) [= tét. *se*]: *afi ~ la'a lee mara*, temos de ir para casa, vamos para casa! (optativo); *Ocava tu afi ~ umu*, Deus é que nos manda ("deve mandar") a morte; *tava ~ ma'u*, ele deve vir, diz-lhe que venha

hara, 1. luz; aurora: *~ vele faute*, aurora;

lee-hara

2. aluminar; 3. claro: *cure mu'a hai* ~, acorda, já é o dia claro; 4. sorrir; *fanu* ~, sorrir

lee-hara, larajes ou ripas das casas; pôr larajes; sôtão (celeiro)

haranu, luz, resplendor; vidro: *vaihula* ~ *m ane*, a janela com vidros

ina-haranu, vidente, profeta, "olhos de luz"

harapa'i, aclarar, esclarecer

haraku, bambu rachado; persiana: ~ *m lee koco fa'i*, fazer as paredes da casa com bambu espalmado

haratana, calamidades, desgraças

hari, pasto, erva, ramagem:

~ *teteret'em kuca ina*, corta capim para dar ao cavalo; ~ *nava*, pastar; *pipi ere la'a ver afarikan* ~ *nava*, as cabras foram ao lado da ribeira a pastar; *mumina kuca-kuca akam* ~ *nava*, a bicicleta ("cavalo banco de ferro") não come erva

kuca hari-alivana, manjedoura do cavalo

hari, através: ~ *mohove*, cruzar, devassar; penetrar; ~ *naci*, ver através; transparente: *haranu* ~ *naci*, vidro transparente

haruka, obrigação, dever

harukanu, dívida

haruketelu, costela: *afi* ~ *nita hacahaca ta'an ita eca*, temos doze pares de costelas

hasa = asa

hasise = asise

hate, hatu, afiado, gume da faca afiada

ha'u, hau, para (preposição): *ini* ~, para nós

hau = na, nau

hau, névoa, nevoeiro, cirro

haule, murcho (das curcubitáceas): *tau* ~, abóbora murcha; *sepu* ~, melancia murcha

ha'ulu, 1. terramoto: ~ *mu'a kohe*,

no terramoto a terra treme; ~ *mu'a kohe akam*, o terramoto não durou; 2. (**Ha'ulu**), espírito que guarda as quatro colunas da terra, sustentando-as. Consideram-no o pai primeiro de todos os homens.

haucaa, prometer

haucane = naucane

havare, caçar: *ipar* ~, caçar com cães [= tét. *duni asu*]

hecere munu = eceremu

he'e, difícil, laborioso, custoso; dificuldade [mac. *sege*]: *problema un tapi* ~, um problema difícil; *ranu lauhe, tapi* ~! viver bem, custa!

i he'enu, dificuldade, penúria,

embaraço, perturbação

ica-he'e, triste [= tét. *laran-susa*]

ica-ci'ire, pouca vontade de trabalhar [= tét. *laran-todan*]

hefana, abundância

hefe, conhecer; respeitar [mac. *sofe*]

ali hefe, reconhecer

hehefana, muitíssimos

heku, coxo

hekuheku, coxo, aleijado: *veteru-t ia panakat* ~, coxeia porque tropeçou e feriu-se

helere, 1. correr; 2. cair: *vahin* ~, cair os dentes [mac. *seluru*]

helehelere, correr muito; fugir; depressa

helu, 1. de volta; ao contrário [= tét. *fall*]:

~ *laku*, ~ *more*, mudar de lugar, pôr o contrário, deitar virado ou virando o objecto, trocando de posição; ~ *cuku*, devolver o empréstimo; 2. vingar

helupa'i, devolver, trazer depois;

trocar, mudar; substituir: *cele me kolis a* ~, emprestas milho, depois devolves-me

helupa'inu, muda, troca: *lau i* ~, troco de vestidos

heluhana, a vontade

helume, festa na qual o amigo devolve o dinheiro que lhe emprestaram

helura, tei (ídolo) familiar; coisa sagrada; imagem religiosa [= tét. *lulik*]

heni = eheni

hepere, 1. verter, deitar, entornar: *ira* ~, entornou-se a água; ~n *muculaku*, entornou-se para dentro; 2. derreter; 3. emboscar

here, secar; seco, sem água, sequioso [mac. *sara*]

herana, nome duma terra seca; *vere* ~, rio seco; *ira-ina* ~, a fonte secou; *lori hai* ~, a lagoa secou; ~ *pene*, matar a sede; saciado

meti-here, maré baixa

heru, suar, transpirar; suor: ~ *ta rau*, suar faz bem; *ma'ar akam* ~, inara pooté, quem não sua, ficará doente

hetu, todos

heume, desprender-se, despir-se; *kalasa* ~, despedir as calças

hevene, sofrer

hevene = evene

hia, para cima, de cima: ~ *mire*, sentar-se em cima; ~ *more*, ~ *cau*, pôr em cima

hiacumai, pôr em cima

hiacumainu, o vão da casa de Lautém, onde atam galinhas

hiamoi, 1. subir, ascender: *ana kam* ~, não cresço mais; elevar, levantar; exaltar; crescer: *ma'ar* ~, os novos, os jovens, os que crescem

hiahiamoi, novo, jovem

hiamoinu, altura, os altos, altitude

hianate, levantar em cima

hiane, sobre, por em cima: *lee* ~, estar em cima da casa; *nelu* ~, no céu, no alto do céu

hiapen-la'a, montar: *kuca* ~, montar cavalo, ir de cavalo

hياverire, pendurar de cima: *celem lee* ~, pendurar o milho em cima da casa

hiare, pagar, satisfazer, cobrar; *hai* ~, está pago; *ceverana* ~, pagar débito

hiaru, hiara, 1. preço, valor; 2.

comportamento, costume: ~ *raurau*, comportamento bom; ~ *kapare*, comportamento mau; *i* ~ *varivari*, perseverar; 3. procedimento, conduto; 4. maneira de...

hiara-hiamoi, caro

hiara-isi, barato

hiarana, vencimento

hiarhiar-aane, natural, tamanho natural

hiarhiar lafai, mediano, nem grande nem pequeno

hici, 1. para (prep.): *akam afi* ~ *naci*, não olha para nós; 2. ao lado: ~ *mire*, sentar-se ao lado [mac. *isi*]: *i* ~, dali, por ali: *e palu fan i* ~ *ma'u*, o teu pai vem de lá; *e lanu i* ~ *pen la'a*, teu amigo passou por lá

hicine, lado: *laliru* ~, ao lado; *upu* ~, detrás, às costas; *tenen* ~, ao lado direito

hicipe, para o outro lado

hiciresi, contestar; porfiar

hi'i, fechar; entupir [mac. *ges*]:

le-o'o ~, fechar a porta; *jampate hai* ~, o carreiro está fechado;

vaihula ~, fecha a janela

hi'inu, fechadura

hikahikamoi = hiahiamoi

hikari, faca, canivete; catana: ~ *lafai*, catana, parão; ~ *moko*, faca; ~ *kaikaile*, foice

hila, liso: *ete* ~, tábua lisa

hilahila, aplainado

hilate, lisinho, escorregado

hile, apanhar: *aca hoto* ~, apanhar o galo do mato

hilu, laço: ~ *taru totupa'i*, partiu o laço

hini, hinu, hin, de (partícula genitiva); seu, dele

hinua, 1. portanto, por isso; 2. motivo,

hinisika

causa; 3. para: *ale, una* ~, o arroz é para comer; 4. por causa de: *aia-uta* ~ *ira lalan ma'u*, por causa da chuva a água vem suja; 5. em favor de: *moco* ~ *taa*, tratar do barlaque do filho (conversas para afirmar o que se deve dar); *lerenu* ~ *taa*, pedir barlaque da filha; *e nalu* ~, por amor a tua mãe

hinisika, ocultar, fingir, negar-se a confessar

hinipali, pobre; miséria

hinivari, ouvir; lembrar, não esquecer: *ina palu* ~, nós seguimos o que diz o nosso pai

hira (= **hiara**), preço, valor [mac. *ira*]: *puhu unu tapule i ~ isi*, comprar uma panela barata

hiranu, nora

hire = **ihire**

hiri, cerco da horta; parede da casa

hirohe, 1. chegar: *ana akam on lee* ~ *aia hain uta*, antes de eu chegar a casa, choveu; *eroho i* ~, chega cedo; *ivi* ~, até então; *Afi Nalu i huru hai* ~, já chegou o mês de Nossa Senhora; 2. até: *Páskua* ~, até a Páscoa; *uru neme i* ~, até daqui a seis meses

hita, sazonado, quase maduro

hitu, espada

ho, e: *palu* ~ *nalu*, pai e mãe

ho'e! o! oh!

ho'e, hoho'e, aluminar, luzir, brilhar, arder: *veru tapi* ~, a palha arde muito

ho'ana, lume; dar chama

aca-ho'ana, chama

pacu-ho'ana, a luz da vela

hofina = **hufina**

hohike, escorregar, resbalar; resbalão

hoho, cantar

hoholu, figueira brava de fruto não comestível (só para animais)

hoi, espeto que se coloca num buraco (armadilha) para caça

hoihoi, de pouca altura; de pontas aguçadas: *cele hai* ~ *mokore*, o milho já levanta um pouco da terra, germe

hoihoike, serrado, bicudo como a serra

hoilana, caçada: ~ *fa'i*, caçar

hoile, cortar dum só golpe e em cunha: *mu'a fuka* ~, cortar o rebento da bananeira (tradição de Lospalos)

hoilu, gavião, milhafre grande, águia

hokihe, resvalar

hoku, lodo, lama, barro; lixo [mac. *soke*]

hoku-laulave, lodaçal; ter muito lixo, lixeira

hoku-reirei, lamaçal

holi, torto [mac. *solii*]: ~ *seile*, cortar com serrote; ~ *cefele*, cortar com catana; ~ *cuveve*, despontar as plantas com as unhas

holiholi, entortar; desviar-se: ~ *cuve*, semear oblíquo, torto

holiholine, oblíquo, torcido; vesgo

home, categoria duma classe [?]

hoo, sim: *Eluhe istuda? Hoo!*

Queres estudar? Sim!

ho'ore, enganar-se no caminho, perder-se: *irin mucu* ~, perder-se no bosque

ho'oho'ore, intranquilidade

icakafu-ho'oho'ore,

desassossegado, perturbado

hopilu, muita água; gatas das crianças

ira-hopilu, papas, molho conduto

hopone, hoponi, pensamento: *calu* ~ *taa*, repetir os pensamentos dos nossos avós

hoponu, arauto, mensageiro; combinar um barlaque

hopu, montão

mu'u-hopu, cacho de bananas

cele-hopu, monte do milho amarrado

palu-hopu, os nossos pais, maiores, antepassados

hopute, estar zangado; berrar; armar barulho; bulha: *mestre* ~, o mestre

- faz barulho
- hori**, aplacar, apaziguar, acalmar:
palu nekule i moco-kaka ~, o filho primogênito acalma seu pai
- horo**, pedragulho, calhau, britas:
~ *hopum ura*, tira o monte de pedragulho
- horo-cauvele**, terra (sempre usado nos juramentos tradicionais e diante dos anciãos do povo)
- horoke**, beber, tomar (líquido)
- horon**, cheirar; cheiro, perfume
[cf. tét. *horon*]
- horu**, corno, chifre [mac. *soru*]
- horu-puhupuhu**, corneta de búfalo
- horu, horune**, 1. juntar-se; 2. junto, juntos: ~ *kukule*, gritar juntos; ~ *vahe*, fugir juntos; ~ *koleve*, abraçar-se; 3. com: *Antóniu ~ la'a*, vai com António; *a uman ~ ?*, com quem vives? 4. todo.
- horuamake**, braçado
- horucaia**, dormir juntos; cópula
- horucane**, reunir, congregar (pessoas); reunião, congregação
- horuceru**, convocar, chamar a reunião
- horucuale**, reunir (animais); grei, rebanho
- horucukule**, encolher-se (borracha esticada)
- horucutenu**, reconciliação entre ratu e paca
- horupa'a**, amontoar
- horuuneve**, atizar, avivar: *acam ~*, hai *ututefe, po akam tana*, aticei o fogo, soprei, mas não arde
- horu-helere**, seduzir, captar; fugir juntos
- horu-mace**, convívio, banquete
- horu-naru'uru**, cemitério, "enterrados juntos"
- horuneni**, juntar; reunir; reunidos
- horupe**, acompanhar; reunidos; companhia; pândega (de caminho)
- hoto**, bravo, selvagem, feroz
- hotonu**, deserto, inabitado
- mu'a-hotonu**, deserto
- hovete**, nu, despido: ~ *n nucece*, banhar-se nu
- hua**, tirar, retirar; arrumar: *horo-hopu ~*, tira o pedragulho; *cele fan ini ~*, tira aquele milho
- huahua**, mugir; fanhoso: *arapou ere ~*, os búfalos mugem
- huahuare**, correr dos búfalos, correr pouco
- hualu = huvalu**
- hucafanu**, pilar repetidamente o arroz [cf. tét. *soos*]
- hufina**, 1. fim: ~ *pali*, sem fim; 2. resto: *i ~*, o resto; ponta, fim, cabo, extremidade: *taru i ~*, o cabo da corda
- hufute**, ferver: *puhu akam ~*, *ira hala ~*, a panela não ferve, só a água que se ferve
- hufutina**, espuma: *macen i ~ mura*, tira a espuma da comida; *leura puhu na'e i ~ ane*, a carne que ferve na panela tem espuma
- hufuraka**, cozer coisas inteiras, cozinhar [= tét. *da'an*]: *ilahu ~*, cozer batata doce inteiro
- huhuleve**, copra mole
- hula**, colher de sopa, de mesa [mac. *sula*]
- hula i lafai, hula-saka**, colher do cozinheiro (maior)
- hula-moko**, colher de chá ou café
- huhula**, pá
- hula-ra'u**, talheres (incluindo pratos)
- hula, hulane**, extremidade, extrema (do campo)
- hulacane**, no fim, ao cabo
- hulana**, poder, força
- hulu**, bambu curto que se usa para buscar água
- huluhulu**, crepitar, poder
- huma'ara**, alma [mac. *suma*]: ~ *akam umu*, a alma não morre

humai

humai, vapor da água; bafo

humainu, hálito, bafagem

humere, 1. activo, constante; cuidadoso:

kinamoko tapi ~, o rapaz constante;

sarani i raunu ~, o bom cristão não

é preguiçoso; *ma'ar tapi ~*, homem

muito activo; 2. ávido: *~n tapi una*,

tem vontade de comer; 3. trabalhar:

akam ~, *akam una*, quem não trabalha,

não come

humina, droga, remédio para

adormecer; (**Humina**) nome duma

terra de Loré

hun, outro

hunutu, vértice da cabeça, coronal,

cimo da cabeça: *~ ho cau atarana*,

carne que se come no dia da

construção da cabeça; tei que

se está a esculpir

hunututuru, rodilha

hupahe, aquecer por baixo: *leura ~*,

aquecer a carne que está num lanten

para a secar

hupaheni, chegar, completar, não

faltar nada

hupata'a, bens, haveres, o que

pertence; animais domésticos

hupenu, falso; *i ~*, superstição, falso,

vão: *ekunu i hupenu taa*, jurar falso;

a i ~ taa, ana akam piri, o que dizes

é falso, eu não minto

hupia (ihupia), angurar maléfico,

bruxedo, sopro embruxado, sopro

malévolo que o timorense tanto

teme; feitiço que causa doenças

e calamidades

hura, huranu, convidar; conviva,

hóspede; *lanu ~, maa valinum*

ura cuture, convida o amigo, para

expulsar o inimigo; *Jezús o ~*,

convidar também Jesús; *tarute*

huranere lafane hai mace, inara...

quando os convivas já comeram e

beberam, então...

huranu-fainu, os emissários que vão

fazer os convites

hure, escaldar: *ira-puhu a n-ia hia laku*,

hai ~, caiu a panela da água no meu

pé e escaldou-me

huruha (ete-huruha), cerne da árvore,

parte escura da árvore

huruha'a, imagem sagrada feita

de madeira rija como os nós

das árvores

hurunana (urunana), 1. último: *vaci i ~*,

o último dia; *misa i ~*, última missa;

2. vindouro, futuro; no futuro

hutu, sopro; espírito, espectro; sombra

hututefe, soprar: *aca ~, po akam*

tana, sopro o fogo, mas não arde

hutuhutu, espírito

Hutu Teinu, Espírito Santo

hutu-vata'u, espelho

i hutupa'inu, tampa; *~ mura*, tira

a tampa

hutu-solonu, a tampa do bambu

(grosso para a água ou tuaca)

hu'u! interjeccão de animação: lá!, lá vai!

hu'ute, levar: *kaminu ale uku ~*,

as formigas levam todo o arroz

huvalu, pente

huvalsaka, pente grande feito de

bambu (forquilha); gancho da cabeça

huvale, pentear

tarun ia ece heure isile, pés atados >



i, de (matéria de posse); seu (quase faz as vezes do artigo definido). Muitas palavras vão precedidas deste *i* porque elas sempre incluem o sentido de posse e nunca se usam sem esse *i* que já forma uma palavra [= tét. *nia*, *nian*]: *ete* ~ *mana*, o fruto da árvore, *vata* ~ *amu*, polpa do coco; *en akam Timór* ~ *hiaru*, isto não é costume de Timor; *sorótu* ~ *he'enu*, a dificuldade do livro; ~ *haia*, seus anos, sua idade¹ [Ed. Uma característica compartilhada com o malaio é o uso do *i* genitivo (= mal. *yang*) para introduzir um adjectivo, p.ex. *moco i hemerana*, filho primogénito, *tana i fatunu*, a mão inchada]

i, isto; isso

ia, 1. pé: *afi* ~ *afa em la'a*, os pés são para andar; *pata: kuca i ~ fate*, o cavalo tem quatro patas; 2. caminho, rego, carreiro: ~ *ane*, há caminho, tem caminho; *rauraun ~ nere*, boa viagem! (segue bom caminho); 3. começar: *vaihoho* ~, começar a cantar [mac. ia]

ia hiare, alugar, contratar: *ana pataka taan-ece ma'ar i ~ la'a a hanim a nate*, paguei vinte patacas para alugar um homem trabalhador em vez de mim

ia nere, viajar

ia-ara, queixo

ia-fate, quadrúpede

ia-hala, descalço: *en akam ~n lala'a*, este nunca vai descalço

ia-horinu, **ia-hurinu**, foz, barra, boca dum rio

ia-karanu, atalho: ~ *e nere cone ana karune?* por este atalho é longe ou perto? ~ *e nere la'a*, vamos por este atalho

ia-kava, manco, pé curto

ia-lalu, barriga do pé

ia-lutu, elefantíase; elefantismo que

apanha quem canta o meci fora da época (Março)

ia-mari, rasto, pegada, pista

ia-pata, caminho

ia-puna, canela; canelada

ia-tilika, calcanhar: ~*m horune*, juntar os calcanhares

ianere, viajar

ianerenu, viajante

i'a! exclamação de incitamento: vamos!

ianeherana, segunda-feira

icane, cair, tumbando-se [mac. *eibia* (coisas), *eisesara* (pessoas)].

i'e! 1. exclamação de dor: ai!;

2. exclamação de afirmação: isso;

3. sufixo de súplica: *Uru ~ Vacu ~!*

Meu Deus!, *no ho rata* ~, meus avôs, meus antepassados

ifa, cair: *kinamoko hai n~*, o menino caiu

moco-ifa, aborto

ifale, tomar, pegar nisso

ifanunate, ir a frente de, capitanear, comandar, cf. **fanu**

ifi, verme, bicho: *leura hain* ~, a carne já tem bicho

ihacinu, visão, cf. **aci**

ihaini, por sempre, sem fim

ihainihain, eterno, perdurável; eternamente; eternidade

iharala, órfão

ihecu, segundo; terça-feira

ihiatupuru, prima [= tét. *tunanga*]

ihicanana, tumbado

ete ihicanana, árvore caída

ihihitu, cauda do jacaré

ihinanu, doméstico: *aca* ~, galinha caseira; *pai ~ lee na'e*, pai hoto upe, o porco doméstico está em casa, o bravo não

1. A base é *aia* 'ano': a maioria dos substantivos que iniciam numa vogal acrescentam *h-* depois de *i*. Cf. *eluhana* 'vontade' ~ *i heluhana* 'a sua vontade'.

ihini

ihini (= **hini**), dele, dela: ~ *ini'i*, mesmo dele; *kuca en tava~*, este cavalo é dela; *pala afi ~*, nossa horta; *lavan en tavar ~*, este dinheiro é deles

ihini-a'apa'i, imitar; exemplo,

modelo: *tapa tava ~ po tava kapare*, não imites a esse porque ele é mau

ihini-nere, seguir

ihinta, **ivihinu**, **ihinu**, **ihinua**,

1. por causa disso, por isso, por consequência: *tava po'ote*, ~ *akam ma'u*, está doente, por isso não pode vir; 2. por causa de: *afi palu e ~ a paha*, por causa de ti o pai bateu-me

ihipa'i, cumprir o dever

ihipa'inu, dever, obrigação

ihire, esperar: *ono ~*, espera ainda; *em padre ~*, esperar ao padre; *ena'en a ~*, ana la'a, espera aqui que eu vou

ihirana, esperança: *kinamoko i ~ fanine*, a esperança do rapaz está ali

ihirohe = **hirohe**

ihitanana, o resto (da contagem)

ihoi, pedaço de terra ou mato em forma de bico, cf. **hoihoike**

ihopu = **hopu**

ihoromai, esconderiço

ihoromainu, segredo, secreto, confidência

ihorupe = **horupe**

ihume, repassa e apanha de novo

ihumerena, superada

ihute, **ihu'ute**, leva aquilo/isto

ihu'ute, pôr deitado; estar no chão

ihutu'u, o terceiro; quarta-feira

i'i, fiar [mac. *gi'i*]: *anukai ~*, fiar o algodão

i'ire, afiar: *hikari ~*, afiar a catana

i'iru, pedra de afiar

i'ise, vomitar; engasgar-se: *ica-reureuke*, ~, tendo náusea, vomitou

i'isu, vômito

ika, espeto de trabalho, pau às vezes

com esporão de ferro ou esalmado como de sacho: *hikari lafai upe inara*, ~ *unu laki*, não tens catana, busca um espeto de pau; ~ *m mu'a laki*, cavar ou emburacar a terra com espeto de pau

ikare, frio, ter frio

iku, cabo do galo

iku-le'u, pena da cauda, pelo da cauda

cele iku-le'u, barba de milho, pragana

iku-papane, medroso, rabo furado

ila'ala'anu, movimento, andamento;

kuca ~ tapi rau, o cavalo anda a bom passo; *kareta ~ tapi moruke*, a camioneta anda com velocidade

tahi-ila'ala'anu, mares, ondear do mar

ila'anu, companheiro

ila'ala'an, namorado ou namorada

ilafai = **lafai**

ilahu, batata doce, tubérculo; ~ *papake*,

assar batatas; ~ *utue*, plantar batatas; ~ *rakasana*, batatas fritas

ilahi-makau, *ikahu-europa*, batata

européia

ilailane, quase, falta pouco para: *ete ~*, pau meio padre

ilalu, nó da cana; *cucu ~*, nó de bambu muito grosso

ilanu, pelugem que se coloca no bambu para por ficção

ilare, rubor, pudor, vergonha: *ma'ar nacun o'ose t-uname i fanu ~*, quem rouba e é apanhado ruboriza-se

fanu-ilare, rubor do rosto

ilaru, **ilatu**, sorte, fio da navalha

ili, monte, serra

iliaracatanu, som, eco

ilihe, revirar, girar, rodar sobre um eixo: *kareta ia ~*, as rodas da camioneta giram

ilikora = **likuara**

iliku, espécie de buraco pequeno

ilikuara, sovaco

ilikaha, pião

ina, dar

in-ara, **ara**, então

iparu, cão [mac. *defa*]

ipilu, língua

ipilu-cipi, a ponta da língua

isile, atar: *kuca kapar ~*, o cavalo

está mal atado; *kuca haim kesin ~*,

o cavalo está fortemente atado

itiele, pisar

itine, no fundo, junto a, pegado a: *ale*

ira ~, o néle está no fundo da água;

jampata ~, junto da estrada, debaixo

da estrada; *em ~*, pôr no fundo; lau

i raun poko ~, o pano bom está no

fundo do baú; em itin aci, olhar fixo

ameaçador; fitar no imo, enxergar:

administradór an em itin aci, ana

arahe, o administrador olhava para

mim, eu espantei-me

jeu ukani jene jampata, uma mulher sozinha em caminho >



Pronuncia-se como em inglês July, jovial.
 [Ed.: Esta letra com toda a probabilidade não é fonema independente, mas sim alofone de c].

jampata, caminho, estrada, rua

[< mal. *jembatan*]: ~ *en Loasuspala mara*, esta estrada vai a Lospalos

je-, prefixo de muitos verbos que lhes da o sentido de individualidade ou singularidade; também lhes da o sentido reflexo, ou separação:

je-jeru, chamar a parte

jene, só, sozinho; isolado

jejene, diverso, diferente, distinto, separado: *Uruvacu ma'ar lauhana utu atere horune, po ~*, em Deus há três pessoas iguais e distintas; *afi ini, afi anu ~*, nossos olhos, nossos rostos diferentes

jenjenehere, ralo, pouco espesso, espaçado com intervalos: *cele ~, rau*, o milho espaçado é melhor

jenhín, a si mesmo: *a ~ ta'a?*

o que dizes de ti mesmo?

~ *kori*, envenenar-se,

~ *kastiku*, fazer penitência

jepe, ir separado; afastado

jen mucu tahane, remorso

jen nanekule, arrependimento

jete, cair, tumbiar

jejete, cair para baixo, jorrar:

mihi-ara ~, mihi sune, caem-te os moncos, assoa-te

jeu, esposa, mulher: ~ *vale*, tomar esposa, casar-se

jeu-pali, sem mulher; amancebar-se

jokojoko, coxo

juka fa'i, apostar

jura fa'i, jurar

kikinu atu kepa kerekere fai, o ratinho barrigudo pinta >



K

- ka'are**, oco, vago, vazio [mac. *gaare*]
ka'arlaw, saca grande de linhagem
ka'aru, águia, gavião [mac. *lolu*]: ~ *tapi lalun ipile*, a águia voa muito alto kaca, segredo; combinação [mac. *giserel*]: *akam* ~, não combinamos; *Júliu* ~ *m em acitaa*, diziste este segredo a Júlio
kacai, rodilha, coroa de farrapo ou erva, posta na cabeça
kacera, kacira, cadeira [tét. *kadeira*]
kafa, oito
taan ita kafa, dezoito
taan kafa, oitenta
i kafa, oitavo
kafale, deitar com força: *malu* ~, deitar para fora
ara kafale, deitar-se, cair
kafalana, deitado em cima
kafal-papakana, tijolo
kafu, semente, pevide, grão, germe; fruto
kafule, colher, apanhar fruta
cele-kafu, grão de milho
kafulu, posta, bocado; *leura* ~, bife; *api i* ~, posta de peixe
kahure, misturar [< tét. *kahur*]: *celem ote* ~, mistura milho com feijões
kai, cachimbo: *katuasuu unu capaku* ~ *na'e*, o velho põe tabaco no cachimbo
kaia, cacatua [mac. *kaia*]: ~ *pitine*, *koi kere lafane*, a cacatua é branca, o lorico tem muitas cores
kaiaiaiai, latir do cão, ladrar, ganir: *tarute afa iparu paha*, ~, o cão late quando lhe batemos
kaialau, mosquito
kaiare, fadigar, cansar; cansar-se; cansado: *kinamoko valalen* ~, *akan ula forite*, o rapaz depressa se cansa, não é forte
kaicava, árvore semelhante ao carvalho com fruto em drupa e polpa aguosa de sabor a uva [< mal. *kayu jawa*, cf. mac. *kaidawa*, tét. *ai-daak*]
kaihe, afiar [mac. *ga*]
- kaikai**, rota
kaile, 1. torto; curva; 2. inclinar; entortar; 3. pecado
kaikaile, torto, revirado
kaikailenu, acácia rubra
kaikailu, foice muito torta
kailcoru, pecador
kaile-pali, sem pecado, inocente
kaile-teinu, sacrilégio
kailemu, tamarindo: ~ *i mana akahe*, o fruto do tamarindo é ácido
kaipupu, figueira brava, de fruto não comestível, mas útil para os animais (porcos)
kaisala, algodão
kaka, o maior dos irmãos; irmão mais velho [< mal. *kakak*]: ~ *i vehe*, sangue do irmão
kaka-tupuru, irmã mais velha
kakakakase, balbucear; voz fraca, ter voz de mulher (falando de homens)
kakale, malhar, bater reiteradamente, repisar
kakalu, acadiro, palmeira de sagu
kakase, ter muita sede
kakatua, ave cacatua; alicate, turquês
ake, escarro
kakeleru, gafanhoto semelhante a louva-a-deus, grande e de várias cores
kaki, sarampo; sarna [mac. *kaki*]
kaku, rasgar
kakukaku, **kakukaku-suke**, andar cauteloso: *posi* ~, o gato anda devagarinho
kakukaku-ciele, avançar com cautela
kakunelukala, moela das aves
kalahu, inhamé
kalakalahu, junça: uma variedade de tubérculo doce e comestível, muito apreciado [= tét. *lamkuas*]
kale, atirar, apedrejar
kalén, **kalenu**, zinco, folha de zinco; balde [< mal. *kaleng*]
kali, juntar: *minikuru ufur* ~, beijo íntimo

kalu

kalu, celeiro, saca grande de palapa para guardar o néle

kaluria, armanezar; armazém

katatu, tubarão

kaminu, formiga: ~ *kaminu vale*, formiga com asas

kamutalu, tomate bravo

kanipa, vinho (a brincar), aguardente reles, mistura com água e adocificada [< tét.]

kapainu, trepadeira, com tubérculo comestível

kapare, mau, ruim, vil; mal: ~ *lele*, bater sem piedade; ~ *caa*, almaldiçoar, injuriar, praguejar

kapakapare, mal feito, defeituoso

kapakaparpa'i, danificar, estragar

kapakaparare, **kapakaparasi**, feio, repugnante

kaparana, maldade de feito

i kaparana, coisa má, maldade, malvadez; *alivana* ~, inferno

kaparasi, cabresto [< port.]

kapoti, manta, cobertor, capote [< port.]

kapua, corvo: ~ *cele uku una*, os corvos comem todo o milho

kapulai, arbusto com frutas menores e de sabor de maçã; dizem em Lautém que deu origem à maçã de Eva do pescoço [= tét. *ai-look*]

kapulai-kafu, noz de Adão

karahu, capim com folhas de arestas, silíceas

karakara, escarrar, ranger

karane, duplo

karanu, forquilha, forçado, força [mac. sika]

taraleu-karanu, esporão de galo

asi-karanu, pinça do par de patas do camarão (e dos outros crustáceos)

saka-karanu, tei em forma de forquilha que coloca nos ângulos da casa dos gentios para os defender dos maus espíritos

lee-karanu, coluna das casa de Timor, sebifuncada na parte superior

karase, **karasu**, loiro, amarelo: *cau* ~, cabelos loiros; jóia; oiro [mac. *gabara*]

lavankarasu, oiro; *cele hai* ~, o milho já amarela na colheita

karase fa'i, amadurecer (vt.)

karaspa'i, amarelecer (vt.), tornar amarelo

lavan karasu, oiro [= tét. *osan-mean*]

kareta, carro; carrinha; camião; automóvel [= tét. *karreta*]

kari-karine, rosnar, bufar, soprar; *posi* ~, o gato bufa

karol, **karlau**, saca grande de serapilheira [= tét. *karól*; mac. *losana*]

karu, que [pronomo relativo] *kailo* ~, ... os pecados que...; ~ *e ono* (v. **karua**), doravante

karua, agora, já; ~ *hiare*, eu pago-te já; ~ *e fa'i*, faz isto agora; *tainta afa istuda*, ~ *afa cicirai*, antes estudávamos; agora jogamos [mac. *malemale*]

karukarune, pertinho; espesso; *ete* ~, árvores bastas, compactas; *ira* ~, a nascente está pertinho

karucau, por perto, aproximado

karune, perto, próximo, a pequena distância [mac. malene]: *lee* ~, vive perto da minha casa; *hai* ~, já está muito perto

karunpa'i, aproximar

karunana, vizinhos, os que estão perto: *a* ~ *tapi rau*, tenho vizinho muito bom

kasaruha, **kasaruharu**, espeto de madeira que faz as fezes de prego nas juntas das portas

kasaruhana, parafuso

kase, sede; sequioso; ter sede

kasu, o que tem sede; sede: *ira* ~ *uca*, a água mata sede

kakase, *vari* ~, estar sempre com sede; *umani-t vari* ~, quem fica

sedento, quem sua
kase-kase, sedento, ávido de beber
kasiane, pobre (adj.); *lau* ~, pano pobre;
lee ~, casa mísera
kasianu, (o) pobre, miserável;
 miséria, penúria; ~ *en ezmola*
ucuce, este pobre pede esmola;
 ~ *Timor na'e upe*, em Timor não
 há pobres propriamente ditos
kasteku, castigo, punição
 [= tét. *kastigu*]
kasu = **kase**
kasu, maldição; segredo: *em akam im a* ~,
 isto não é segredo
kasun-ocava, maldoso
kata-katamu, alicate de madeira para
 apanhar brasas, para virar o fogo
katanu, coxa; presunto [mac. *atebere*]:
 pai ~ asirana, perna do porco salgada
kateri, tesoura [< tét., mac. id.]
kati, balança; peso [mac. *dasini*]:
 ~ *tarupaha*, quanto pesou? (quanto
 mansa [sic] na balança)
katuasu, velho [< tét. *katuas*]
kau, ponteiro
matar-kau, ponteiro da ardósia
kaukare, sachar; sacho: *anakam navar* ~,
 eu não sei sachar com o sacho; *emere*
 ~ *upe*, antes não tínhamos sachos
iriku-kaukare, uma qualidade
 de aranha
kaukauru, sacho, sachola [mac. *dia*]
kaukausila, *kaukisa*, minúsculo, v.
kausila [mac. *kaukau*]
kaukispapa'i, mingar, fazer mais
 pequeno [= mac. *kauni gini*]
kaumisa, pequeno, diminuto
kaune, partir, romper: *ra'u* ~, partir o
 prato; *matar kakale ta nau* ~, bater
 na pedra até partir
kaunu, greta, fenda [mac. *ta'ala*]:
koco ~, parede com fenda
kaure (v. **kaukare**), arranhar, coçar-se
 [mac. *kaure*]: *gen* ~, masturbar-se;

nita ~, faltar com outro ou pudor;
i cau vari kaukare e haminu ane
hinua? coças-te muito a cabeça:
 é que tem piolhos?
kausila, kaukausila, pequeno,
 diminuto, imperceptível [mac. *kau*]
kaukausila-moko, uma mica;
 finíssimo; *ia tapa sorot-asam* ~ *unu*
mu'a futu laku, não lanceis ao chão
 o mínimo papelinho; *ia tapa foehu*
 ~ *unum inlaku*, Não deixeis o mínimo
 de ervazinhas.
kautu, saco de folhas [= tét. *ka'ut*;
 ~ mac. *dakara*]
kava, curto; baixo [mac. *digara*]:
 ~ *rekise*, cortar rente, cerce pela raiz;
mouku kavakavane, as nuvens andam
 baixas; *a* ~ *moko taru-t e ta lohai*? és
 muito baixo, quando é que cresces?
kave, casar-se [= tét. *kaben* < mal.
kawin]: *hai* ~, casado
kavenu, esposo; ~ *caule*, arrelhar-se
 com o esposo/a esposa
keko, corneta, buzina, trombeta; ~ *uta*,
 tocar a trombeta
keeru, escada de mão [mac. *ge*]
keer-fuka, lee-keeru, degrau; escada
 de casa
kekehe, contar (1,2,3...)
kei, luhu, cesto pequeno, redondo com
 tampa [mac. *buai*]
Keivaca, nome de pessoa
kekeilu, kekeile, desequilibrado
kekele (= **kele**, com reiteração da
 primeira sílaba), *rir* [mac. *jel*]; *vari* ~,
 estar sempre a rir; rir sem parar
kekete, esgaravatar, remexer com as
 unhas [mac. *kauru*]: *aca mu'a* ~ *ifi*
anahe hinua, a galinha esgaravata
 para encontrar bichos.
kela, estranho ao clã, estrangeiro
kele, rir-se [mac. *jel*]: *tapi* ~, rir às
 gargalhadas
kelese, beliscar, apertar com as unhas

kelesu

[mac. iluen]

kelesu (v. **seleku**), unha [mac. *kulʔ*]
o’o-kelesu (**o’o-seleku**), bico

keletu, um caracol de mar de concha muito estimado [mac. *lumakisʔ*]

keluhe, kelu, não querer, negar-se, recusar; resistir; amuar [mac. *tule*]

kemu, feto, planta criptogâmica [mac. *lumuru*]

kemukemuru, musgo; ~ *momo na’e lauhe*, o musgo nasce e cresce à sombra

kene (v. **keni**, para uma pessoa), calar; calmo; silêncio [mac. *gugu*]

naukene, cala-te! silêncio!

kenekene, silêncio profundo; caladinho [mac. *gugugugu*]

keni’ine (v. **omoomoke**), quietinho, sossegadinho [mac. *nagara*]

kenine, repousar

kepa (v. **popo**), barrigudo

atu-kepa, pançudo [mac. *atu-foko*]

kere, guarda-chuva feito com folha de palma (acadiro) [mac. *kaiteru*] e ~ *fale po aia ula uta*, toma o guarda-chuva, que pode chover.

kerekere, escrever; côm; colorido; pintar [mac. *kereke*]: *i* ~, escreve aquilo, pinta aquilo

kerikerise, calor do sol [mac. *pa’ara*]
vacu kerikerise, calor sofocante; o calor aperta

kerise, pessoa raquítica, pouco desenvolvida; calor solar

kerite, escalavrar, esfoliar; *tua* ~, cortar a inflorescência das palmeiras para obter tuaca.

kesare, queixar-se, reclamar; acusar [= tét. *kesar*; mac. *kesara*]

kesarana, queixoso; queixume, lamentação; ressentimento [= tét. *kesardór*]

kese, vestir o langotim, a tanga [mac. *gutul*]: *malu* ~, pôr-se lo langotim

kesi, fixo, firme; atar, apertar; duro [mac. *ge’ele*]: *aca* ~*n cile*, segura bem a galinha; *kuca hai* ~*n cile*, o cavalo está bem seguro; *ma’ar* ~*n nate*, o homem está firme, em pé; *vari* ~, resistir; permanente; ~ *namai*, bem equilibrado, verticalmente bem plantado; ~*n seile*, esticar, entesar, puxar forte; *a moco* ~*n nate*, o meu filho predilecto

cau-kesi, cabeçudo; cabeça dura, pouco inteligente; curto

kesinu, equilíbrio [mac. *gige’ele*]

kete, **ketelu**, ramo pequeno, fronde, franças [mac. *raga*]: *i* ~, haste, ramo

ete-ketelu, ramagem

mai-le’u ketele, caneta de pena de milhafre (pena da cauda da ave)

keu, rapar [mac. *keu*]

keuse, raspar com faga; apagar raspando; *ilahu* ~, descascar batatas; *pai* ~, tirar os pelos do porco morto; *i vele* ~, depilar; *fuhu* ~, rapar o tacho; comer o resto

kii (v. **kiki**), grito gutural para chamar o cavalo

kia (**ucu-kua**), gema do ovo; guia; ~ *fa’i*, escrever uma carta, dar um guião, dar passaporte, guia de marcha

kiakiaru, traça (da roupa) [mac. *kiakia*]: ~ *faru hai una*, a traça roeu o vestido

kiakiase, rouco; afónico

kiar, **kiaru**, quíar (ou canária): árvore gigantesca de fruto comestível e cujo tronco, a épocas, dá mesma resina aromática como o incenso [mac. *mooru*]: ~-*mana afa una*, comemos a amêndoa do quiaro.

kiki, **kikifai**, grito para chamar cavalos [mac. *ii*]

kikie, morder; roer; formigar; comichão [mac. *ki’i*]: *cualeu a hai* ~, mordeume uma cobra verde

kikinu, ratinho; pequeno [mac. *kiki*]:

- cele hai* ~ *mokore*, o milho já tem um palmo de altura
- kikire**, gener; falar baixinho [mac. *nidu*]
- kila**, nódoa, mancha
- kila-pali**, imaculado, sem tacha
- kilae**, sujo; sujar; porcaria [mac. *ra'í*]
- kilakilae**, muito sujo
- kilikili**, cócegas: *tapa a* ~, não me faça cócegas; não faça cócegas à gente
- kilu**, pulseiras das mulheres
- kina** (v. **kinamoko**), rapaz, menino, maroto; pl. **mokomokoru**, rapazes
- kiniru**, bambu [mac. *betu*]
- kipu**, codorniz
- kirihe**, dar voltas; moer; rodar; torcer; enrolar; dar corda; parafusar [mac. *fukene*]
- kirihana**, que dá voltas
- ira-kirihana**, torneira
- kirikiri** (v. **alekua**), cogumelo das árvores [mac. *ate-gula*]
- tahi-kirikiri**, esponja
- kirikirire**, rinchar; relinchar; rincho [mac. *serere*]: *kuca* ~, o cavalo relincha
- kirise**, enfezado, raquitico, pouco viçoso [mac. *labi*]
- kisa, kisu**, gengiva [mac. *mira*]: ~ *fatu, vahinu panake hinua*, tem a gengiva inchada por causa de dor de dentes
- kisa-kisa**, ranger, rechinar, estridular; *vahinu* ~, ranger de dentes; *ete-tani* ~, as ramas das árvores rangem
- kisu**, palha (que sai das sementes)
- kiu-fatuhara**, aurora, de manhã cedo [mac. *mu'a-fubuti*]
- kiukiu**, piar [mac. *kiu*]: *acamoko* ~, os pintainhos piam.
- koa**, descontar [mac. *hasee*]
- koco**, parede em geral, de pedra solta [mac. *sid*]: ~ *uta palake*, esconder-se detrás de um muro; *tapa* ~ *namanie*, não te encostes no muro
- koko**, mexer (líquidos), agitar [mac. *gali giní*], cp. valí 'mexer sólidos':
- ami* ~, remexer leite; *sisi* ~ *tarute pohe*, remexer a cola quando ferve.
- kokotana**, onda, vaga [mac. *laloran*]
- koe-koe**, grunhir [mac. *koe*, id.]: *pai hai tapi* ~, o porco está a grunhir muito.
- koeme**, fazer papas; mexer as papas [mac. *koiri*]
- kofo-koforu**, ronçar do porco [mac. *mulu*]
- kofo**, copo; jarro [= tét. *kopu*]
- kohe**, agitar [mac. *gelu*]: *kohet cure*, sacude-o para que acorde
- kohe-kohe**, abanar, mover; móvel, bambo
- kohe**, taleiga ou saquinho de palma [= tét. *kohe*]: *cerenanam* ~ *mucu-laku*, mete a ração dentro do saquinho
- koi**, apagar; falhar [*koli, deta*]: *aca koi-koi*, o fogo apaga-se muito: *vakisa* ~, carvão apagado [mac. *ata-isa tai*]: *vakisa en eroho* ~, este carvão apagase depressa
- ina-koi, ina-ko'e**, cego, olhos apagados [mac. *nana-koli, nana-deta*]
- koi**, lorico: ~ *hin varim ete papani mucu pa'i*, os loricos fazem os ninhos nos buracos das árvores
- koikoilili**, coroinha ou caracol do cabelo
- koile**, fechar [mac. *gesi, kuilí*]: *nina* ~, fechar os olhos
- koikoile**, fechar e abrir; ter sono
- koilili, kolili**, mergulhar-se: *fanu* ~, prostrar-se com a face no chão [mac. *ni fanu mu'a gua boko*]
- koise = kolise**
- kokote**, viver; crescer (das pessoas), cp. **lahute** 'crescer das plantas'
- kolega**, colega [< port.]
- koleve**, abranger, cingir; apanhar; abraçar-se; agarrar-se [mac. *ko'olo*]: *tapa nita* ~, não se agarrem
- kolikisa, kolisa, kolise, koliseti** (familiar), depois, logo: *karu ana ena'e, kolikisa ana la'a lee-teinu mara*, agora estou aqui, depois vou à capela
- kolo**, mudo; murcho [*gugulai*]:

kolo

povuasaun ena'e ~ un upe, esta povoação não tem nenhum mudo;
vata ~, coco murcho

kolo = **dekoleve**

komafai, amido

komacantu, comandante

komolu, palapeira [mac. *lubu*]

komuniaun, comunhão

koneru, açafrão bastardo de Timor, tubérculo que dá cor de açafrão ou açafroa [tét. *kuniŋ*]: *Timor na'e akam ~m ale pohe: koner ihira tapi hiamoi*, em Timor não comemos o arroz com açafrão: o açafrão é muito caro

konisu, chave [mac. *sabi*]: *~ upe*, não tem chave; *batizmu nelu i ~ vaane*; *kailu fa'i*, *~ hai kapare vaane*, o baptismo é como a chave do céu; fazer pecados é como estragar a chave.

konu cece, muito escuro

kopose, descamisar (com a unha) [mac. *kobel*]: *cele ~*, descamisar o milho

korentu, corrente, fio de metal [mac. *korenti*, tét. *korrente*]

kori, veneno [mac. *kurŋ*]: *tua en hai ~*, Este vinho está envenenado; *tupur en gen hin ~*, esta rapariga envenenou-se
korikorinu, turvo; turvar; sujar líquidos

korokoro, mugir, guinchar [mac. *ae*]: *cila ~*, a rã canta; *atu ~*, o ruído das tripas; *lua ~*, o guincho dos macacos

koronailu, koronél, coronel

koronél-moko, régulo

koronél-lafai, general

koronu, verde (não maduro); espiga

cele-koronu, espiga de milho

ote-koronu, feijão verde, de grão já formado

vata-koronu, coco com água e sem copra

paiahu-koronu, manga verde

kosine, aparelhar, por os arreios; *kuca ~*, aparelhar o cavalo

koso, grito colectivo ou comum festivo

kosonu, compartimento de casa de Timor

kota, parede (= koco)

kota-lafai, cidade

Kota Foehuloro, Posto de Fuiloro

kou, bebé

koukou, recém-nacido, infante; *ono ~*, ainda é criança

koune, noite; trevas; fosco: *tuku kafa ~*, às oito da noite; *koun lafai*, grande escuridão; *olo koun hini*, ave nocturna

kounu, de noite; escuro; escuridão, trevas

koukoune, de noite; muito escuro: *~ ta mai*, vira de noite

mu'a-koune, a noite; ao anoitecer: *~ ulumuha*, a meia-noite

mu'a tutu-koune, lusca-fosco, crepúsculo, quase anoitecer

koukoun, todas as noites: *~ te ta ma'u-ma'u*, vem todas as noites

kounpa'i, escurecer, obscurecer; *Outubru na'e eroho ~*, em Outubro obscurece cedo

kouri = **kori**

kouru, árvore chamada de S. António com tronco carnoso e flores muito aromáticas (frangipana).

kua, pelar, tirar os pelos sapando [mac. *keu*]: *pai ~*, depilar com uma casca de coco o porco, com água quente preparado ou chamuscado

kuanu, agulha dos teares que leva a trarua [sic]; lançadeira [mac. *kuanati*]:

kuare, arcano; mistério; desaparecer: *ana ~ o!* quando eu morrer!

kuaru, encolhido; desaparecido

kuar nate, levantar-se contraído

kuar-tare, maroma; corda grossa [mac. *tali bere*]

kuar-taia, deitar-se com as pernas encolhidas [mac. *ruku tae*]

kuca, cavalo [mac., tét. *kuda*]: *~ tapi.tifare*, cavalo veloz; *~ teiteile la'a*,

cavalo vagaroso; ~ *hekuheku*, cavalo coxo; ~ *en tapi hoikana fa'i*, este cavalo dá muitos coices; ~ *seile*, puxa cavalo; ~ *tapi inakeri*, cavalo muito bravo; ~ *atu-sisilan*, sela; ~ *i lee*, cavalaria, estábulo; ~ *hiapen ma'u*, vir a cavalo; ~ *hiapen la'a*, ir a cavalo; ~ *i fula mee*, castrar o cavalo; ~ *kirikirire*, o cavalo relincha

kuca-aku, 'castanhas' do cavalo [mac. *kuda-gatu*]

kuca-moko, poldro [mac. *kuda-mata*]

kuca-nalu, égua [mac. *kuda-fena*]

kuca-vahilanu, cavalo semental [mac. *kuda-nam*]

kuca o'ó-anana, freio [mac. *maka-bole*]

kuca-puru, burro [mac.,tét. *kuda-burru*]

kuca-taru, rédea, arreata [mac. *kuda-tali*]

kuca-kuca, banco

mumina kuca-kuca, bicicleta:
~ *akam hari nava*, a bicicleta não come erva

kuca-rapo i foromasi, manga de vacinar o gado

kufa, reparar; tirar a copra mole do coco [mac. *sigara*]: *vata* ~, reparar a copra mole; *hula'in* ~, tirar a copra com colher; *upata nahu* ~, varrer tudo para casa, querer tudo para si

kukele, torrar

kukelenu, torrado [mac. *buku'u*]:
ale ~, arroz queimado

kukeve, pisar-se; beliscar, retorcendo os dedos: *nita* ~, beliscar-se uns aos outros

kuku, **kukule**, arranhar, sulcar, arbrir rugas [mac. *mari'i*]

tana-kukule, punho

kukukukule, enredado, emaranhado:
problema en tapi ~, este problema é muito complicado

kukuse, **kukusu** peco, doença das plantas [mac. *gatulae*]: *tau kukuse*, abóbora que não se pode comer

kukukukuse, rugoso; muitos sulcos

na pele [mac. *dadaka*]: *vele taru* ~, pele muito enrugada

kupate, limpar, aperfeiçoar: (*i*) ~ *aca tananu*, lenha sagrada para cozinhar a comida dos noivos

kule, grito; berrar, bradar; chamar [kulu]: *vari* ~, estar sempre a berrar; *tapa vasi* ~, não grites tanto; *aia na* ~, gritos pedindo chuva

kulpa, culpa [< port.; mac. *detel*]

kulu (kulu'ulu, ulu), umbigo, buraco do umbigo [mac. *ilu-mana*]

ulu-mukia, umbigo perfumado.
Nome de pessoa (homem).

Kulu-Malai, nome de mulher

kupakupanu, kupanu, bambu grosso [mac. *betu*]

kupura (= tupure), mulher

tahi-kupura, norte ('mar mulher')

kure, secar: *lau* ~, secar a roupa ao fogo

kuru, buraco, toca, furo [mac. *niana*]:
~ *lafai*, poço profundo, antro; ~ *fa'i*, furar

ira-kuru, poço

kurue, buracar, perfurar: *ete lepenu* ~, faz buraco na tábua

kurukurue, grito para chamar as galinhas [mac. *geri kururu*]: *aca* ~, chamar as galinhas ou os galos

kuruse, cruz [< port.]: *tana kurus tan ruha*, crucificar

tua-kuruse, juramento (pôr a cruz no vinho)

kusina, como; assim como [mac. *tarusu*]: *cone ena'e Tutuala* ~, longe como daqui a Tutuala

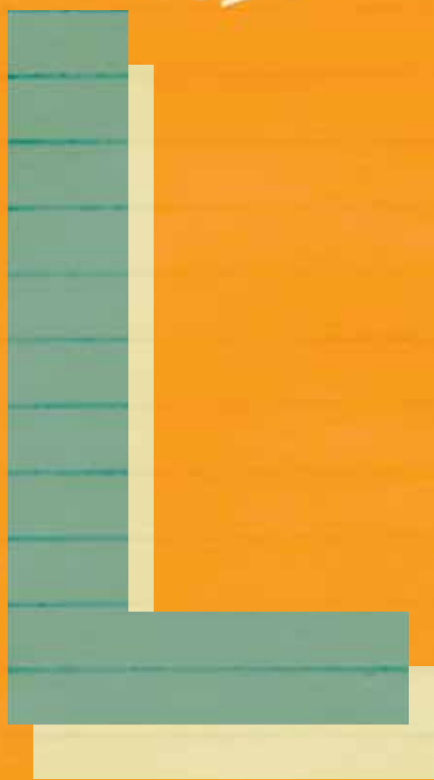
kusevaria, coincidir, chegar, igualar:
lapisu nita ~, os lápis são iguais

kukuseveria, da mesma altura

kusu, talha, jarro grande [mac.,tét. *kusi*]

kusuneru, cozinheiro [< port.]:
capuru mara, ~ *ina*, vai à cozinha e dá ao cozinheiro

lavei i lee, a casa dos crocodilos >



la, marcador interrogativo, usa-se nos fins das frases interrogativas: *hain upe ~?* já não tem mais? *teva'ane ~?* como? *umani ~?* quem?

la'a, ir; (preposição) a, para [mac. *la'a*]: *la'a em acita'a*, vai e diz-lhe; *emere ana eluhe varesenpa'i an ta ~*, antes de sair quero fazer a limpeza pessoal; *valevalale ~*, ir depressa; *la'a copela'a*, vai-te para longe; afasta-te; *moko-mokor ahar ~ servisu*, mandar os rapazes para o trabalho; *la'a i!* Vai mesmo! Não há outra solução senão ir

la'a-la'a, andar; marchar [mac. *tagara*]: *e kuca ~~~ tapi rau, a-hani ~~~ kapare*, o teu cavalo anda muito bem, o meu anda mal; *vari ~~~ t-e tanau ihirone*, anda sem parar até que chegas

la'anu, ida, partida, saída [mac. *raisal*]: *Nó-Bispu i ~ hai kava*, O Sr. Bispo voltará daqui em breve

la'ala'anu, andamento; andante; movimento: *tahi i ~*, ondas do mar

la'a ... mara, ir a: o *la'a* vai sempre ligado ao *mara* de vez; *la'a Loasupala mara*, ir a Lospalos; *la'a lee mara*, ir a casa; *la'an hin lata mara*, ir a pé para a aldeia; *a la'a te mara?* para onde é que tu vais?

la'ana, mais separados, menos vasto, ralo: *cele ~ cue*, semente o milho mais ralo ~ *nehere*, distanciados, sem amontoar-se

lala'ana, lala'ane, mais espaçado, mais ralo [mac. *lalana*]: *cele ~ cue*, semente o milho mais espaçado

lace, matar (só para aves e animais) [mac. *las*]

lafai, grande; vasto, extenso; superior [mac. *berene*]: *disionáriu sorot tour naunuku tali ~*, o dicionário é maior de todos os livros; *kailu ~*, pecado mortal; *i ~ fa'i*, superar, fazer-se maior

lafaipa'i, fazer maior, prolongar,

estender: *palam lafaipa'i*, preparar uma horta maior

lafain, crescer; maior, grande

lafane, lafan, muito, muitos, em quantidade; demasiado; abundante [mac. *baunu*]: *~ nava*, come muito

laficaru, laficar, principal, o maior; autoridades

lafuru, lafur, lareira, fornalha, lar: *~ karu taia*, dormir junto à lareira; *~ laru mire*, sentar-se junto à lareira ou fogo

lafur-teinu (= *acakaka*), lareira sagrada, dos avôs: *~ akam acam acina*, na lareira sagrada não se acende fogo; *~ i tanen lukuluku*, falar junto à lareira sagrada (sinal de amizade, de fidelidade, familiaridade ao que ali se combinam)

lahu, lahuna, cebola [mac. *laional*]: *~ rakasana*, cebola frita

lahuna cau-panaku, alho: *~ i hamusekenu a nica akam tutu*, po fani, não gosto do cheiro do alho, mas é-me saboroso

lahute = lauhute

lai! olá! olá meu ... ! (antiquado)

[mac. *matare!*]: *~ kaka!* olá, meu irmão!

lai i'e! lai i'o! Exclamação de dor

laike, laiku, ameaçar com rota, oferecer pancada, brandir [mac. *basiki*] *mataru na ~*, ameaçar com pedra; *tenaka na ~*, oferecer pancada; levantar no ar a bengala para bater

lailaike, ameaçar: *hikari ~*, ameaçar com a catana ou faca; *falu ~*, levantar a rota ameaçando os cavalos, para os estimular a correr

laiku, uma das espécies de pau-rosa e pau-ferro; nome do pau muito resistente que se usa para as colunas de casa de Lautém

laiku (= *pua*), areca (fruto): *tapa ~ tia*, não masques areca

laik-susuka

- laik-susuka**, molhos de fruto de areca já secado
- lailai**, nome do jogo das pedrinhas e um treino de cálculo e de visão, deitando pedrinhas para o ar e recebendo-as com o dorso da mão. Jogo em dois e mais; (verbo) brincar fazendo dar voltas ao que tem na mão (moeda, fruto): *afa ~ po akam taru*, jogamos o 'lailai' mas não apostamos
- lailai-kafu**, **lailainu-kafu**, pedrinhas do jogo do lailai.
- lailaikana**, malho [mac. *bau-base*]
- lailaikere**, relâmpago; fiação, coriscos; brilhante
- lailaine**, cortar a carne em bocados e fitas compridas para secar
- leura-lailaine**, fatias compridas de carne [mac. *laini*, tét. *na'an-dende*]
- fanu-lailaine**, vertigens
- lailaipiti**, embranquiçado
- laite**, velha [mac. *laida*]:² *calu-tupuru hai ~*, a avozinha já é velha
- lailaitie**, antigamente; coisas velhas dos antepassados. Essa palavra é usada antes de começar uma lenda ou história.
- laka**, madeira que se coloca no pescoço do porco ou cabritos etc.; mordça, açame
- lakalaka**, palmos
- lakalaka lonia ie**, palavras de inteligência no sacrifício de mamunu
- lakame**, abrir; separar (coisas que estavam juntas) [mac. *la'i, baga*]: *no'o ~*, abrir a boca, abrir os lábios, começar a falar; *kautu ~*, abrir o saco (de palha); *karlau ~*, abre a saca (de sarapilheira)
- laki**, cavar; arrancar; arar [mac. *toi*]: *mu'a ~*, fazer buracos na terra; *ilahu ~*, arrancar batata doce; *ika me mu'a ~*, fazer um buraco na terra com um pau afiado; *fanu-mu'a ~*, arar a terra (a superfície da terra); *fanum mu'a laki*, cai batendo a cara no chão
- laku**, lançar; atirar; extrair; (subst.) linha de pião [mac. *laku*]: *mucu ~*, deitar dentro; *mu'a futu ~*, lançar (com força) contra o chão; *ena ~!* bota para cá! *em a ~!* deita, atira para mim!; *~ fa'í*, pô os piões em linha; *i vehe ~*; sangria que se faz a um cão para que continue sendo bom para a caça. Fazse depois de ter apanhado dez veados. Também se faz aos guerreiros depois de matar uns inimigos na luta assim para não ser alvo do seu inimigo.
- lakulaku**, agitar, sacudir [mac. *doko, laguru*]: *ira poli na'en ~*, pôr a água no bule e agitar (para estar limpo)
- lakutu**, doença da garganta, amígdalas
- lakuvare**, preto, negro; escuro [mac. *metana*]: *lau ~*, pano preto que se leva na manga nos dias de luto; *lau ~ ceve*, tirar o luto (queimando o laço negro que se levou por um defunto); *lee mucu ~*, casa preta por dentro; *ina ~, malai pitine, Áfrika-mocor afi tali ~*, nós somos bronzeados, os 'malais' são brancos, os Africanos são mais pretos do que nós.
- lala**, coisa indefinida; isso; coisa... [mac. *na'in*]: *mara a ~ eme ma'u*, vai trazer aquilo
- lala**, nome de uma planta trepadeira que se encontra nos matagais. A fruta come-se e é doce.
- lala-leura**, carne do animal morto ao calhar; carne dos animais que se matam nas festas dos mortos
- lalane**, **lalanu**, turvo; perder a nitidez [mac. *lalanu*]: *aia-uta hin ira lalan ma'u*,

2. Ver também **apanavare**, **katuas**, **puicolo** (velho, de pessoa), **ciri** (velho, de animais), **luka** (velho, de vestidos), **acane** (velho, de frutos), **matu** (velho, de outras coisas).

- por causa da chuva a água vem barrenta; *ira lalan hin ana akam tutu*, não bebo porque a água é suja; *ira lalanu akam fani*, a água turva não é agradável
- lalanpa’i**, turvar, embaciar: *ira hai ~*, Já turvaste a água; *arapou ira ~*, o búfalo sujou a água
- lalapusa**, teia de aranha; aranha [mac. *laba*]: *Alivana en ~ nau polu*. *Akam ~ lee-pu’ina na’e aci?* Esta sala está cheia de teias de aranha. Não viste as teias de aranha no tecto da casa?
- lale, lali**, pólvora dos antigos
- laliri, laliru**, lado, quina, encosta, aresta; canto [mac. *gafi*]: *~ hicine*, ao lado, no lado; *i laliru*, borda, margem, beira, lado; *mesa i ~*, o canto da mesa
- lalu**, alto; voz alta: *~ ca’a*, falar alto; altura; tumor
- lalune**, no alto; está alto [mac. *namadei*]
- cucu-lalu**, nó do bambu gigante
- ia-lalu**, barriga das pernas
- lalucane**, levantar; dizer em alta voz
- lama**, cortar aos bocadinhos [mac. *naku*]
- lamanu**, conjunto (de plantas) [mac. *abara*]
- mu’u-lamanu**, conjunto de bananeiras
- lamile**, escolher, seleccionar; separar [mac. *lamin*]
- lampu**, lamparina, lampo
- lamu**, ao escurecer, quase anoitecer
- lamulamu**, escurecer, anoitecer
- lane**, separar
- lanu**, amigo [mac. *bada, raku*]: *~ tapinu*, amigo verdadeiro
- lanura**, próximo, colega, conhecido, camarada; *i lanura*, aliados, companheiros, partido
- lapa**, nome de gesso tradicional (de bambu rachado) para endireitar o osso partido o deslocado
- lapise**, murchar, engelhar; murcho, engelhado [mac. *labi*]
- lapisu**, lápis
- lapu = lampu**
- lar**, vez [mac. *kale*]: *~ ukani*, *~ ece*, uma vez, duas vezes; *~ tarupaha?* quantas vezes?
- larmore**, virar no chão
- larenu**, labrego
- lari**, piada (cantando), canto picante, burlesco; canto de escárnio, orgia; dizer em músicas os defeitos alheios [mac. *gi gall*]: *~ fa’i*, *larim ma’ar*, fazer ouco da gente
- lari-vaiho**, cantar a valer na orgia: *mu’a-koune ~*, noite ou festim licencioso ou festim com cânticos de escárnio
- lari**, parte, porção, bocado; *i ~*, fatia, gomo (de laranja), limão etc.: *sapurika i ~ unu*, um gomo de laranja; *ilahu i ~*, fatias de batata; *tau i ~*, fatias de abóbora
- vata-lari**, uma cortada de copra;
- Vatalari**, nome duma povoação do suco de Fuiloró
- larune**, está virado
- larupalamai**, virar
- larulerue**, virar-se (na cama) para o outro lado [mac. *galileru*]
- laru-mire**, sentar-se de costas para nós [mac. *galimi*]
- laruca’a**, responder [mac. *galilolo*]
- larucaia**, deitar-se virado para lá [mac. *galitae*]
- larucene**, virar-se um pouco
- laru-luku**, repontar, refilar (das crianças) [mac. galilolo]
- larumore**, virar para cima o que estava embaixo [mac. *galirau*]
- larunamai**, virar uma coisa que está em pé sobre o seu eixo vertical [mac. *galina*]
- larunate**, virar as costas por uma

larunaci

meia-volta [mac. *galina*]

larunaci, virar a cabeça para ver o que está nas costas [mac. *galibuna*]

larunua, pelo contrário

larinu, raiz [mac. *ari*]

laru, vela de barco [mac. *lara*, tét. *laan*]

larunu, centopeia [mac. *nakalu*]

lasuru, lanterna

lata, povoação, vila

lata-lafai, cidade

lata fa'i, povoar

lata paru, povoação desaparecida, extinta

lata-puru, cemitério

lata'u, ponte; soalho da casa; solo; andaime [mac. *lete*]

leara-lata'u, baque de casa de Timor

latalata'u, choupana ou pérgola de folhas de palma para uma festa

latu, figueira da Índia, cumbeba [mac. *latu*]

lati-cipi, flor da figueira da Índia

lau, pano; roupa [mac. *kola*]: ~*m sekure*, agasalha-se [mac. *kola sogisi*]

lau uta, tecer

lau-hafarika, fita, tira de pano

moco taian-lau, berço

lau-ete, tecedeira

[mac. *narete, seruka*]

lau hae, começar a tecer, compor os fios [mac. *ledu*]

lau-lee, barraca, tenda de pano [mac. *kolama-ra'ana*]

lau-luka, farrapo [mac. *kola-safi*]

lau-nailu, cabide [mac. *kola-kesi*]

lau-itipenu, saia [mac. *laubasala*]

lau'e, diluir; derreter, dissolver [mac. *ira*]

laulau'e, molhado

laulaune, ter reunião; conversar; estar à espera

laute, fazer aliança, pactar

lauhe, viver [mac. *lafu*]

ali lauhe, resusitar [cf. mac. *muni lafu*, tét. *moris fal*]

lauhana, vida

lauhu, vivo, com vida

lauhoro (pl. de **lauhu**), vivos, nascidos

lauhute, crescer; aumentar; viçoso, crescido, desenvolvido; medrar

lava, insecto que ataca os algodoeiros; falhido, chocho (arroz) [mac. *lava*; tét. *boen*]

ote lava, feijão pequeno

[mac. *ute lava*, tét. *fore boen*]

ale lava, arroz falhido

[= tét. *hare boen*]

lavanu, **lavan**, dinheiro, moedas [mac. *lawanu*]

lavan-karasu, oiro; brinco de oiro

lavan-pitinu, prata

lavei, jacaré; crocodilo; o avô (como é usado em Lautém)

lavere = ulavere

laverenu = ulaverenu

lecileci, magricela, magrito [mac. *rikarika, leber*]

lee, casa [mac. *oma*]: ~ *hiane*, em cima da casa

lee-lipalu, festa da inauguração da casa

lee-a'anapu, cinzas e resto da casa queimada

lee-mocoru, família, familiares

lee-o'o, porta

lee-puina, tecto (em forma de pirâmide) [mac. *oma-bubu*]

lee-teinu, igreja

lee-teinu moko, capela

lee-luku, eco (dentro das casas feitas de pedra) [mac. *solmobu*]

lee-hara, larajés da casa

leilei, abanar de cima para baixo; baloiçar o filho dentro de uma lipa pendurada no travessão do tecto da casa

leileilele, **leileilelen**, acariciar, brincar com o filho

leileipiti, cinzento: *nelu ~ tahine*, o céu cinzento é lindo

leki, cimo, saliência

- leki-leki**, nome de uma árvore ou planta trepadeira e espinhosa
- leku**, lar; quintal, divisões
- lekuleku**, jogo de crianças indo ao encontro, no encaicho
- lekuleku pe**, andar em curvas
- lela**, fazer carregar (o cavalo); sobrecarregar [mac. *lelana*, tét. *lelan*]
- lele**, cacho [mac. *saba*]
- mu' u-lele**, cacho de bananas
- leleke**, muito mexido, habilidoso [mac. *remuku*]
- lelece**, torcer [mac. *fukere*]
- lelecana**, torcido, retorcido; torcicolo
- lelise**, furar, emburacar
- lemese**, doce; doçura [mac. *lema*]: *kafe tapi ~ anica akam tutu*, não gosto do (bebo) café muito doce
- lemesu**, adoçado, adocicado
- asir-lemesu**, açúcar [mac. *kasi-lema*, tét. *masin-midar*]
- lemespa'i**, adoçar, pôr açúcar
- leno**, archote, pilha [mac. *leno*]
- lepeke**, abrir, desdobrar [mac. *legara*]
- lepene**, chato, rombo [mac. *lebel*]
- lepenpa'i**, achatar, espalmar
- lepenu**, achatado; *i ~*, superfície; *ete i ~*, superfície da tábua
- lepikasa**, fino, delgado, plaino [mac. *nifi*]
- lepilepikasa**, finíssimo
- lepuru**, livro [mac. *leburu*]
- lere = loro**
- lere**, patos espinhosos dos gafanhotos; terceiro par de patas dos octópteros saltadores; *silaku i ~*, patas espinhosas do gafanhoto; *hikari i ~*, a parte da faca de cima (não afiada)
- i leru**, cutelo da faca
- lere**, ler [< port.]
- lere**, bater
- lerenu, leren**, irmã (do homem) [= mac. *tufu*; tét. *feton*]
- lerue**, rolar, rebolar, rodar, voltar em redondo
- lerulerue**, rolar sem parar
- leruha**, abundante, bem abastecido
- lesu**, caridoso; sensível
- lesu**, lenço [mac. *lesu*, tét. *lensu* < port.]
- letana**, vale, planície
- letara**, letra [mac. *letara* < port.]
- lete-cipi**, nome da flor de uma árvore da Indonésia
- leteletee**, malhado, cor variegada ou várias cores
- leteratu**, retrato, imagem; fotografia, estampa [mac. *leteratu*, tét. *letratu*, retratu < port.]; ~ *seile*, tirar fotografia
- letu**, de entre, no meio [mac. *geta*]: *umunoro ~ ali lauhe*, resuscitar de entre os mortos
- letucue**, voltar a semear
- leu**, ceira, cesto de palapa ou acadiro, alto com uma trença para pendurar a cabeça [mac. *bua*; tét. *bote*]
- le'u**, pelo; cabelo [mac. *namu*]
- o'o-le'u**, bigode; barba; ~ *peu*, fazer a barba; ~ *apare*, arrancar os pelos da barba (é muito comum em Lautém)
- le'u-lumuku**, plumagem
- olo-le'u**, penas de pássaros
- le'u-pali**, implume, penugem
- le'u-ririke**, arrepiar-se, arrepios
- leuleule**, brincar, falar em vão [mac. *muiri*]: *tapa Uruvacu i neem ~*, não pronuncies em vão o nome de Deus
- leuleuvari**, aba da casa [mac. *dulaseli*, tét. *uma-tatiis*]
- leure**, pagar as profecias que com as suas bruxas curou o seu paciente
- leura**, carne
- leura-sokueana**, sassate [mac. *seur gi sukuru*]
- leura-vele**, coiro
- ore-leura**, o porco que os pais da noiva mata para o casamento
- leura-uca**, os animais que os pais do noivo matam para oferecer aos pais da noiva

leura-ari

leura-ari, leurari, fígado: ~ *fa'i*, sacrifício de imolação de aves ou animais para ver ou ler o fígado, assim se sabe as suas culpas cometidas ou calcular o que há de vir depois.

le'ura, certo departamento da casa

leve, espiga pequena, incipiente

levere, estender

liare, virar, dar volta, mudar

liarana, mudança, troca; viagem

liarpalamai, virar

liarca'a, responder, replicar, retrucar, contradizer

lihe, volver; rodar; em volta de [mac. *siriki, dene*]: *kareta ia ~*, as rodas do carro rodam

lika, lagartixa com asas/voadora [mac. *kolidia*, tét. *teki-liras*]

lika, likalika, magro

likare, bater; chegar com força [mac. *seriki*]

numu likare, bater muito sem piedade [= tét. *baku mate* 'bater até morrer']

likasu, estrado de folhas postas no chão sobre os que se coloca o animal abatido para o esfolar e esquarterar

Lilan-Uru, mês de Janeiro (de Lautém)

liliele, liliene, tumar, derrubar; *ura ~*, deitar para trás; *numu ~*, atirar com pedras até morrer ou meio morto; apedrejar até ficar meio morto

lililhe, dar voltas, girar, roda [mac. *daene*]

lilihuh, girar a volta de si [mac. *li'ik*]

lilinu, lilin, leme do barco, leme da piroga [mac. *ulini*]

lininu-fale, lilin-fale, piloto do barco, o que pega o leme do barco, piloto que está ao leme

liliru, caracóis do mar que se usam nos enfeites das casas típicas de Lautém

lilire, enfeitar a casa com caracóis ou *liliru*

lilivana, pedras da lareira (três pedras

postas a lareira no qual se coloca a panela para cozer) [tét. *lali'an*]

limahu, manjedoura feita de casca de areca ou de folhas de acadiro que serve de prato nas caças ou nos pomares

limalima, pacato

limare, limar [< port.]: *vahin ~*, limar os dentes

lime, cinco

limafu, os cinco

ta'an-ita-lime, quinze

ta'anlime, cinquenta

rahu lime, cinco mil

limu, quinto [mac. *gi lima*]

lipale, lipal, fazer festa, bodas [mac. *festa gini*]

moco lipale, fazer a festa do casamento da filha

umun-lipale, festa do enterro, do falecimento

lee-lipale, festa da inauguração da casa

lipalu, boda, casamento, núpcias

liri, aventar, agitar ao vento [mac. *liri*]: *ale ~*, aventar o néle

liriliri, chuveiscar [mac. *liriliri*]: *aia ~*, chuveisca um pouco

lisaunu, lição [< port.]

lisensa, licença [< port.]

lita, taleiga escolar, pasta feita de folhas de cadiro, surrão levado a tiracolo, tabaqueira [mac. *lode*; tét. *kohe*]

lita-moko, tabaqueira (feita de folhas de palma)

liurai, régulo, chefe do suco (de várias povoações): ~ *louke*, eleger o liurai

locike, semi-líquido, viscoso [mac. *lodike*]: *sopa ~*, sopa grossa

lohai, alto; comprido, longo; profundo [mac. *asana*]

lohainu, altura; comprimento; profundidade

lohaipa'i, altear; prolongar; profundar

lohicaru (plural de **lohai**), altos;

- compridos; profundos: *mu'u-malai* ~, papaias compridas de polpa vermelha
- loho**, curral [mac. *lua*, tét. *luhan*]
- pai-loho**, pocilga
- Loho-Asu Pala (Lohoasupala, Loasupala)**, Lospalos: 'horta do curral das pulgas': nome da capital do concelho de Lautém, sede do concelho
- loholoho**, ter pressa, estar com pressa [mac. *danadana*]
- loi**, pau; alcunha para os filhos das mulheres da tribo de Vatchumura
- loiasu**, piroga; barca, navio; lancha [mac. *vara*]: ~ *tahi palise*, o barco boia (nada) no mar; ~ *hiape*, ir de barco; ~ *kaune*, partir a barca, naufragar; ~ *i fanu*, proa
- loiasu-alivana**, porto
- loiasu-fale**, piloto
- loiasu-ipilana**, avião (barco que voa)
- Loikeru, Loikere**, Loiquero: um cabo da parte do posto de Tutuala; *loi-kere* = 'pau assinalado'
- loilo**, nome duma espécie de passarinho que faz ninho pendurado nos ramos das árvores; (verbo) andar equilibrado em cima de uma passagem ou ponte, andar por cima
- loinehere**, estar em pé (como um pau espetado)
- loinana**, justiça; pleite, questão [mac. *dutisa*]
- loinana-ocava**, juiz
- loine, loinana fa'i**, julgar: *afa umu, Ocava afa loinana fa'i*, quando morrermos, Deus faz a justiça; *liurai i fanu na'en loine*, pedir justiça, reclamar perante o chefe do suco
- loititi**, banco de madeira
- loke**, abrir [mac.tét. *loke*], cf. **caru**
- loki**, cortar [mac. *teri*]: Ana mini-t tava akam rau inara a *valikasa* ~, se com o meu sacrifício não o cura, podeis cortar-me uma orelha
- lokiloki**, cortar em pedaços [mac. *diga-teri*]
- lokoite**, seringa, bisnaga
- lokote**, vale pequeno
- loku**, pulseira de homem [mac. *loku*], cf. **ocohu, kilu**
- loli**, demolir, destruir, desfazer; desarrumar [mac. *luli, teta*]
- lo**, contar, narrar; marcar; narração; marcação
- lolopene**, escandaloso, leviandoso
- lolor**, mal que, apenas; nesse mesmo instante: ~ *umu*, apenas morreu
- lolore**, fileira, desenrolar, estender [mac. *loloro*, tét. *halolo*]: estender a mão; *cuma* ~, as ovelhas andam em fila indiana; *isikola mucupela'a* ~, para entrar na aula os alunos vão em fila
- lolose**, com banha, sebento [mac. *sami*]
- lolosu**, sebo, unto, banha, gordura [mac. *bouru*; tét. *boran*]: *pai ~ a natu kaparpa'i*, a gordura do porco faz-me doer a barriga
- lolue**, louvar [mac. *dairi*]: *Jen hin* ~, *nau kapare*, é detestável louvar-se a si mesmo
- loluana**, louvor: ~, *afa akam nacun manane*, nada se ganha com ser louvado, o louvor não engorda
- lone = olone**
- lonia**, sacrifício, rito religioso, rito divinatório, palavra mamunu misteriosa e profética, para adivinhar o que ainda não se sabe ou saber a certeza derradeira. Faz-se o lonia cuspindo nos dedos das mãos (pares dos dedos), dando palmos ao comprimento do braço, isto é, três palmos para cima e depois retorna para baixo até acertar de novo. Se no acaso não chegar o resultado é endereço [sic], assim ultrapassando ou o resultado é favorável ao auspício
- loo**, raposa de Timor, muito procurada

loo-mu'ú

para o comer, e corpulento como o cão

loo-mu'ú, banana cheirosa

loovaia (loovaia-pulu), língua dos aborígenes de uma parte de

Tutuála: está quase a desaparecer, absorvida pelo fataluco.

lopo, gaiola, curral, armagem [mac. *rau*]

olo-lopo, gaiola dos pássaros

aca-lopo, capoeira

kuca-lopo, curral de cavalo

uru-lopo, auréola da lua: *uru* ~ *toe*, a lua está num círculo

etekuru-lopo, consumação do matrimónio

ili-lopo, Jogo que consiste num círculo de rapazes e raparigas. Há um dentro que se tenta sair do cerco de jovens de mãos dadas que se esforçam no impedimento da saída

lopolopo, curralzinho

lore, buraco; emburacar; fazer buracos no chão para deitar o milho da sementeira

lorenu, pequeno furo feito com um pau onde se lança a semente

lore! grito para juntar os búfalos

lori, lagoa, charco; atoleiro

lorilori, muitos charcos

loro, seguido; extensão (também **lere**)

foehu-loro, fui-loro, fui-lere, planície de capim: Fuiloro, nome de um suco de Lospalos

loro, fruto parecido à melancia, com pelos que dão comichão

loro-mu'ú, bananas muito grandes

loro, loru: ver **aia-loro, aia-loru**

losire, desfazer-se juntos, dissolver-se; amar-se muito, enternecer-se; amoroso

loute, loutu, aliança; pacto; pactar:

afa ~, faz aliança comigo

lotu, no meio (do trabalho, de uma acção)

lotunate, já no meio, já a metade; imparcial: *misa ha* ~, a missa está quase a acabar; *pala hai* ~, a horta

está quase pronta

louke, saltar: *ira mucu* ~, saltar para dentro da água; *are* ~, saltar para baixo

loulouke, pular; palpar: luaere ete-tani taa loulouke, os macacos saltam de ramo a ramo

uanu-lulouke, palpitação do coração

lua, macaco [mac. *lua*]: *e fanu* ~ *hini va'ane*, tens cara de macaco

lua-nalu, macaca

lua-lutu, macaco macho

lualua, barata grande, parda que só aparece de noite [mac. *laba*, tét. *lame, ataúdu*]

luhu, omitir, saltar; falha, falta [mac. *nilu*]: *cele* ~ *vahire*, apanhar só uma parte de milho, deixando algum; ~ *kerekere*, ~ *ca'a*, fazer faltas na escrita, enganar-se

luka, velho; roto [mac. *gi gama*]: *faru* ~, camisa velha

luka, galope; galopar

luke = louke

luku = loku

lukuluku, falar, conversar; tagarelar; palreio [mac. *loloni, lolo*]: ~ *maise*, ter razão

lukulukun ta'a, pronunciar

lukulukunu, lukulukuni, discurso, palavreado; diálogo, conversa; palavra

luluke = loulouke

lulumere, palerma, imbecil, parvo [mac. *bou molu*]

lulune, embrulhar [= tét. *lulun*]

lulunú, trança

luma, muito molengas, indolente, preguiçoso [mac. *nidana*]

lumaluma, humilde, pacato, retraído, medroso, acanhado

lumuke, esborrachado, picado, moído [mac. *gi limu*]: *cele tute, hai* ~, pica o milho, já está picado

tiriku-lumuke, farinha de trigo

lumuku, farinha, picado

lumukupá'i, moer, triturar, reduzir a pó

lumure, azul [mac. *lumuru*]

lumulumure, azul marinho,
azul escuro

lumure, recensear [mac. *lumur*]: *a hai la'a ~, ana?* já fostes recensear-te?

lumuru, recenseamento

lupu, inclinado, em declive

lupujete, inclinado

lupuru, pôr folhas (em qualquer coqueiro) para indicar proibição [= tét. *tau horok*]

lupurana, pondo sinal de folhas de coqueiro para que ninguém tire de lá uma coisa com a vigilância de um tei (espírito de guarda).
As folhas que indicam a proibição de tocar, quem a fizer será atingido por grande desgraça.

luranu, fibras que se tiram das folhas das palapas para fazer cordas

luratu, esterco, estrume; lixo
[mac. *rokoroko*]: *lee ~ nau polu*, casa cheia de lixo

lure, varrer, esfregar pelo chão, arrastar por terra: *lee ~*, varrer a casa

lulure, arrastar pelo chão [mac. *safi*]:
lipa mu'a ~, a lipa arrasta no chão

luluru, vassoura; pincel; esponja:
~ ira mosike, a esponja absorve a água; *~m lee lure*, varrer a casa com a vassoura

lusu, fruto tuberculoso duma trepadeira; é comestível [mac. *boe*]

ete-lusu, mandioca

ete-lusu iniku, farinha de mandioca

lutu, pilão, de descascar néle
[mac. *lutu*]

ia-lutu, inchar-se das pernas (elefantismo) a quem canta o *to do meci* fora do tempo

lutur, sepultura, campa dos mortos

luturu, cerca de pedras, muro de pedra;
campa: *povuasaun en ~ pali*, esta

povoação não tem cerco de parede
Cau-Luturu, Tchau Luturo: povoação do suco de Fuiloro, povoação de ossos de cabeças juntadas.

A continuar.

